

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Identification**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AID.005\_00.000    **Instrument Variable Name:** SADULT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** This is the Sample Adult and (the Sample Adult section has not been started or completed).

**Skip Instructions:** <1> if Sample Adult = demographics.hhc.RELRESP\_A  
    goto beginning of adult.asd  
    elseif Sample Adult = demographics.hhc.HHRESP  
    goto beginning of adult.asd  
    else  
    goto AIDVERF\_S  
    endif  
<2> goto callbk.ACALLBK1  
<3> goto PROX1  
<R> store '4' in ASTAT  
    if recontact.RCIFLAG ne '1'  
    goto recontact.RCI\_BEGIN procedure  
    else  
    goto back.OUTCOME1 procedure  
    endif

---

**Question ID:** AID.010\_00.000    **Instrument Variable Name:** PROX1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** \* Proxy interviews can be done for sample adults that have a mental or physical condition that prevents them from responding for themselves.

Esta disponible algun miembro de familia o proveedor que se entiende sobre la salud de [fill: ALIAS of Sample Adult]?

1. Sí
2. No

**Universe:** The Sample Adult's physical or mental condition prohibits responding.

**Skip Instructions:** <1> goto PROX2  
<2> goto PROX3

---

**Question ID:** AID.015\_00.000    **Instrument Variable Name:** PROX2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** \* Ask if necessary.

¿Cuál es la relación de esta persona con [fill: ALIAS of Sample Adult]?

1. Pariente que vive en el hogar
2. Pariente que no vive en el hogar
3. Otro tipo de cuidador.
4. Otro

**Universe:** Knowledgeable proxy is available.

**Skip Instructions:** <1-4> goto AIDVERF\_S

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Identification**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AID.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** PROX3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \*Ask if necessary.

¿Podemos disponer con alguien que conoce bien la salud de [fill: ALIAS of Sample Adult] para llamar de nuevo?

1. Sí
2. No

**Universe:**    Knowledgeable proxy is not available.**Skip Instructions:**    <1> goto callbk.ACALLBK1  
<2> store '3' in ASTAT  
    if recontact.RCIFLAG ne '1'  
        goto recontact.RCI\_BEGIN procedure  
    else  
        goto back.OUTCOMEB1 procedure  
    endif

---

**Question ID:** AID.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** AIDVERF\_S    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Please verify the following information about the sample adult before proceeding:

Tengo anotado que usted es de sexo [fill: Sex of Sample Adult]. ¿Es correcto?

\*If respondent "refuses" or says "don't know", enter "1" for "yes".

1. Sí
2. No

**Universe:**    Sample Adult is not the person entered in HHRESP or RELRESP\_A. Or PROX1 = 'Yes'.**Skip Instructions:**    <1> goto AIDVERF\_A  
<2> goto AIDSEX

---

**Question ID:** AID.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** AIDSEX    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Ask if appropriate; otherwise, enter your best guess of the person's sex.

¿Es usted de sexo masculino o femenino?

1. Masculino
2. Femenino

**Universe:**    Respondent said his/her sex is not correct.**Skip Instructions:**    <1,2> store AIDSEX in SEX  
    goto ERR\_AIDSEX  
    reset AIDVERF\_S  
    goto AIDVERF\_S



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Identification**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AID.060\_01.000    **Instrument Variable Name:** AIDDOB\_M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 3

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

\* Enter month of birth.

1. enero
  2. febrero
  3. marzo
  4. abril
  5. mayo
  6. junio
  7. julio
  8. agosto
  9. septiembre
  10. octubre
  11. noviembre
  12. diciembre
- Refused  
Don't know

**Universe:** Respondent said his/her date of birth is not correct or his/her age is not correct

**Skip Instructions:** <01-12, Refused, Don't know> goto AIDDOB\_D

---

**Question ID:** AID.060\_02.000    **Instrument Variable Name:** AIDDOB\_D    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 3

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

\* Enter day of birth.

**Universe:** Respondent said his/her date of birth is not correct or his/her age is not correct

**Skip Instructions:** <01-31,Refused,Don't know> goto AIDDOB\_Y

If days not valid, goto ERR\_AIDDOB\_D

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Identification**
**Document Version Date: 12-Apr-10**


---

**Question ID:** AID.060\_03.000    **Instrument Variable Name:** AIDDOB\_Y    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 3 of 3

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

\* Enter year of birth.

**Universe:** Respondent said his/her date of birth is not correct or his/her age is not correct

**Skip Instructions:** <1880-2020, Refused, Don't know> if AIDVERF\_A = '2' (No) then reset AIDVERF\_A to empty  
    goto AIDVERF\_A  
    elseif AIDVERF\_D = '2' (No) then reset AIDVERF\_D to empty  
    goto AIDVERF\_D  
    endif

(if year GT current year) or (if year = current year and month GT current month) or (if year = current year and month = current month and day GT current day)

    goto ERR1\_AIDDOB\_Y  
    endif

(if birth month = '02' and birth day = '29' and this is not a leap year)

    goto ERR2\_AIDDOB\_Y  
    endif

(if AIDDOB\_M = 'Ref' or 'DK') or (if AIDDOB\_D = 'Re'f or 'DK') or (if AIDDOB\_Y = 'Ref' or 'DK')

    goto ERR3\_AIDDOB\_Y  
else  
    store AIDDOB\_M in DOBM  
    store AIDDOB\_D in DOBD  
    store AIDDOB\_Y in DOBY  
    if AIDVERF\_A = '2' (No) then reset AIDVERF\_A to empty  
        goto AIDVERF\_A  
    elseif AIDVERF\_D = '2' (No) then reset AIDVERF\_D to empty  
        goto AIDVERF\_D  
    endif  
endif

Calculate age from AIDDOB\_M, AIDDOB\_D, and AIDDOB\_Y.

if age from AIDDOB items is ne AGE and age from AIDDOB items is valid

    reset AIDVERF\_A or AIDVERF\_D.  
    goto ERR4\_AIDDOB\_Y  
endif

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Socio-Demographic**
**Document Version Date: 12-Apr-10**


---

**Question ID:** ASD.062\_00.000    **Instrument Variable Name:** DOINGLW2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who verified or corrected their reported working status from the family section, or who were the Family Respondent and answered Refused or Don't know to the working status question from the family section

**Skip Instructions:** if DOINGLW2 = R,D [goto EVERWRK]  
endif

---

**Question ID:** ASD.065\_00.000    **Instrument Variable Name:** WHYNOWK2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Cuál es la razón principal por la que no trabajó la semana pasada?

1. Atendiendo al hogar o la familia
  2. Asistiendo a la escuela
  3. Retirado(a)
  4. Tomando vacaciones planeadas de antemano
  5. Ausente del trabajo por razón de maternidad o cuidado infantil
  6. Incapacitado(a) para trabajar por razones de salud
  7. En "layoff"
  8. Incapacitado(a) a largo plazo
  9. Desempeña su trabajo o contrato sólo durante ciertas temporadas
  10. Otra razón
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+ whose corrected working status last week was not working at a job or business and not looking for work or with a job or business but not at work

**Skip Instructions:** <1-10,R,D> if WRKCOR = 2 [goto WHOWRK]  
else [goto EVERWRK]

---

**Question ID:** ASD.066\_00.000    **Instrument Variable Name:** EVERWRK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Alguna vez a tenido un trabajo o manejado un negocio?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were NOT working at a job or business and not looking for work or looking for work last week or didn't know or refused to provide their employment status last week

**Skip Instructions:** <1> [go to WHOWRK]  
<2,R,D> [go to next section]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Socio-Demographic**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ASD.070\_00.000    **Instrument Variable Name:** WHOWRK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

[fill1: ¿Para quién trabajó en su empleo o negocio PRINCIPAL? (Nombre de la compañía, negocio, organización o empleador/patrón)]

[fill2: Pensando en el trabajo que usted tuvo por más tiempo, ¿para quién trabajó? (Nombre de la compañía, negocio, organización o empleador/patrón)]

[fill3: Pensando en el trabajo que usted tuvo más reciente, ¿para quién trabajó? (Nombre de la compañía, negocio, organización o empleador/patrón)]

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked**Skip Instructions:** <90 char long,R,D> [goto KINDIND]

---

**Question ID:** ASD.080\_00.000    **Instrument Variable Name:** KINDIND    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

¿Qué clase de negocio o industria es ésta? (Por ejemplo: gerencia de televisión y radio, zapatería, Departamento Estatal del Trabajo)

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked**Skip Instructions:** <90 char long,R,D> [goto KINDWRK]

---

**Question ID:** ASD.090\_00.000    **Instrument Variable Name:** KINDWRK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ? [F1]

¿Qué clase de trabajo desempeñó? (Por ejemplo: trabajo agrícola, oficinista de correo, especialista de computadoras.)

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked**Skip Instructions:** <90 char long,R,D> [goto IMPACT]



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Socio-Demographic**
**Document Version Date: 12-Apr-10**


---

**Question ID:** ASD.100\_00.000    **Instrument Variable Name:** IMPACT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

¿Cuáles eran sus tareas más importantes en este trabajo o negocio? (Por ejemplo: vender automóviles, mantener la contabilidad al día, hacer funcionar una imprenta.)

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <90 char long,R,D> [goto WRKCAT]

---

**Question ID:** ASD.110\_00.000    **Instrument Variable Name:** WRKCAT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A2 ? [F1]

[fill1: Leyendo la tarjeta, por favor dígame, ¿cuál de éstas frases describe mejor su empleo actual o su situación laboral?]

[fill2: Leyendo la tarjeta, por favor dígame, ¿cuál de éstas frases describe mejor el trabajo que usted tuvo por más tiempo?]

[fill3: Leyendo la tarjeta, por favor dígame, ¿cuál de éstas frases describe mejor el trabajo que usted tuvo más recientemente?]

\* Read answer choices if necessary.

1. Empleado por hora, por salario, o por comisión de una compañía PRIVADA, un negocio o patrón
2. Empleado del gobierno FEDERAL
3. Empleado del gobierno ESTATAL
4. Empleado del gobierno LOCAL
5. Tiene SU PROPIO negocio, práctica profesional o finca/rancho
6. Trabaja SIN SUELDO en un negocio o finca/rancho familiar

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1-4,6,R,D> [goto LOCALNO]  
<5> [goto BUSINC]

---

**Question ID:** ASD.112\_00.000    **Instrument Variable Name:** BUSINC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Está la empresa registrada como corporación?

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who are self-employed

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto LOCALNO]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Socio-Demographic**
**Document Version Date: 12-Apr-10**


---

**Question ID:** ASD.120\_00.000    **Instrument Variable Name:** LOCALNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A3

[fill1: Pensando en su empleo o negocio PRINCIPAL,]

[fill2: Pensando en la última semana del trabajo que mantuvo por más tiempo,]

[fill3: Pensando en la última semana de su trabajo más reciente ,]

¿cuántas personas [fill4: trabajan] [fill5: trabajaban] en este local?

\* "People" includes both FULL- and PART-time employees; "location" refers to the street address of the workplace.

1. 1-9 empleados
  2. 10-24 empleados
  3. 25-49 empleados
  4. 50-99 empleados
  5. 100-249 empleados
  6. 250-499 empleados
  7. 500-999 empleados
  8. 1000 empleados o más
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1-8,R,D> [goto WRKLONGN]

---

**Question ID:** ASD.140\_01.000    **Instrument Variable Name:** WRKLONGN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

1 of 2

¿Alrededor de cuánto tiempo

[fill1: lleva empleado en su empleo o negocio PRINCIPAL?]

[fill2: estuvo empleado en el trabajo que tuvo por más tiempo?]

[fill3: estuvo empleado en el trabajo que tuvo más reciente?]

\* Enter number.

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1-365> [goto WRKLONGT]  
<R,D> if EVERWRK = 1 and (WHYNOWK2 = 3 or AGE ge 65) then [goto HOURPD]; else [goto WRKLONGH]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Socio-Demographic**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ASD.140\_02.000    **Instrument Variable Name:** WRKLONGT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period.

1. Día(s)
2. Semanas(s)
3. Mes(es)
4. Año(s)

**Universe:** Sample adults 18+ (who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked) and who gave a number entry in WRKLONGN

**Skip Instructions:** <1-4> if EVERWRK = 1 and (WHYNOWK2 = 3 or AGE ge 65) then [goto HOURPD]; else [goto WRKLONGH]  
<4> if WRKLONGN gt AGE then [goto ERR\_WRKLONGT]

---

**Question ID:** ASD.146\_00.000    **Instrument Variable Name:** WRKLONGH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ? [F1]

[fill1: ¿Es este el trabajo o negocio PRINCIPAL que usted ha sostenido por más tiempo?]

[fill2: ¿Fué su más reciente trabajo el que usted sostuvo por el más tiempo?]

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ (who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business,) or (who have ever worked and are not retired and are less than 65 years of age.)

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HOURPD]

---

**Question ID:** ASD.150\_00.000    **Instrument Variable Name:** HOURPD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** [fill1: ¿Se le paga por hora en su empleo o negocio PRINCIPAL?]  
[fill2: ¿Le pagaban por hora en el trabajo que tuvo por más tiempo?]  
[fill3: ¿Le pagaban por hora en el trabajo que tuvo más recientemente?]

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto PDSICK]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Socio-Demographic**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ASD.160\_00.000    **Instrument Variable Name:** PDSICK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    [fill1: ¿Le pagan días de ausencia por enfermedad en este empleo o negocio PRINCIPAL?]  
[fill2: ¿Le pagaban días de ausencia por enfermedad en el trabajo que tuvo por más tiempo?]  
[fill3: ¿Le pagaban días de ausencia por enfermedad en el trabajo que tuvo más recientemente?]  
  
1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business, or who have ever worked

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> if DOINGLW2 = 1,2,4 then [goto ONEJOB];  
else [goto next section]

---

**Question ID:** ASD.170\_00.000    **Instrument Variable Name:** ONEJOB    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Tiene más de un empleo o negocio?  
  
1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who were working last week, or who were with a job or business but not at work, or who were working but not for pay at a family-owned job or business

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto next section]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.010\_00.000 **Instrument Variable Name:** HYPEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Ahora le voy a hacer preguntas sobre ciertas condiciones médicas.

¿Ha habido algún médico o profesional de la salud que le haya dicho ALGUNA VEZ que tenía

... Hipertensión, también conocida como presión alta?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HYPDIFV]  
<2,R,D> [goto CHDEV]

---

**Question ID:** ACN.020\_00.000 **Instrument Variable Name:** HYPDIFV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Le han dicho, en dos o más consultas DIFERENTES, que padecía de hipertensión, también conocida como presión alta?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were told they had hypertension**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto CHDEV]

---

**Question ID:** ACN.031\_01.000 **Instrument Variable Name:** CHDEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted padecía de

...Enfermedad coronaria/del corazón?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto ANGEV]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.031\_02.000    **Instrument Variable Name:** ANGEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Read if necessary:

¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted padecía de

...Angina, también conocida como angina de pecho?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto MIEV]

---

**Question ID:** ACN.031\_03.000    **Instrument Variable Name:** MIEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Read if necessary:

¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted padecía de

... Ataque al corazón (también conocido como infarto miocardio)?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto HRTEV]

---

**Question ID:** ACN.031\_04.000    **Instrument Variable Name:** HRTEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Read if necessary:

¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted padecía de

... Cualquier tipo de condición o enfermedad cardíaca (que no sea una de las que le acabo de mencionar)?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto STREV]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.031\_05.000    **Instrument Variable Name:** STREV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Read if necessary:

¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted padecía de

... Embolia o derrame cerebral, o apoplejía?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto EPHEV]

---

**Question ID:** ACN.031\_06.000    **Instrument Variable Name:** EPHEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    \* Read if necessary:

¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted padecía de

... Enfisema?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto FACE]

---

**Question ID:** ACN.032\_00.010    **Instrument Variable Name:** FACE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral? Le voy a leer una lista. Por favor, diga sí o no a cada una de las preguntas.

... Sentir de pronto adormecimiento o debilidad en la cara, brazo o pierna, especialmente cuando es solo en un lado del cuerpo.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:**    Sample Adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D > [goto SPEAKING]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.032\_00.020    **Instrument Variable Name:** SPEAKING    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral? Le voy a leer una lista. Por favor, diga sí o no a cada una de las preguntas.

... De pronto siente confusión o problemas al hablar.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample Adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D > [goto EYE]

---

**Question ID:** ACN.032\_00.030    **Instrument Variable Name:** EYE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral? Le voy a leer una lista. Por favor, diga sí o no a cada una de las preguntas.

... De pronto tiene dificultad viendo por uno o ambos ojos.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample Adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D > [goto WALKING]

---

**Question ID:** ACN.032\_00.040    **Instrument Variable Name:** WALKING    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral? Le voy a leer una lista. Por favor, diga sí o no a cada una de las preguntas.

... De pronto tiene dificultad al caminar, siente mareo o pérdida de balance.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample Adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D > [goto HEADACHE]

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.032\_00.050 **Instrument Variable Name:** HEADACHE **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \*Read if necessary:

¿Cuáles de los siguientes diría usted que son los síntomas de que a alguien le puede estar dando un derrame cerebral? Le voy a leer una lista. Por favor, diga sí o no a cada una de las preguntas.

... De pronto tiene dolor de cabeza muy fuerte y sin causa aparente.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample Adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D > [goto ASTDO]

---

**Question ID:** ACN.032\_00.060 **Instrument Variable Name:** ASTDO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A4

Si usted se encontrara con alguien que a su juicio estaba sufriendo un ataque cerebral, ¿Cómo MEJOR procedería usted de inmediato?

Favor de seleccionar un número de la tarjeta.

1. Aconsejarle que se conduzca al hospital
  2. Aconsejarle que llame a su médico
  3. Llamar uno mismo al 9-1-1 (u otro número de emergencia)
  4. Llamar a la esposa/marido u otro familiar del afectado
  5. Tomar otra acción
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+**Skip Instructions:** <1-5,7,9> [goto AASMEV]

---

**Question ID:** ACN.080\_00.000 **Instrument Variable Name:** AASMEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico o profesional de la salud que usted tenía de asma?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto AASSTILL]  
<2,R,D> [goto ULCEV]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.085\_00.000    **Instrument Variable Name:** AASSTILL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Sigue padeciendo de asma?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who were ever told they have asthma

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [go to AASMYR]

---

**Question ID:** ACN.090\_00.000    **Instrument Variable Name:** AASMYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Durante los ULTIMOS 12 MESES, ha padecido de asma o ha tenido un ataque asmático?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who were ever told they had asthma

**Skip Instructions:**   <1> [goto AASMERYR]  
<2,R,D> [ go to ULCEV]

---

**Question ID:** ACN.100\_00.000    **Instrument Variable Name:** AASMERYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Durante los ULTIMOS 12 MESES, tuvo que ir a una sala de emergencia o algún otro centro de servicios médicos de urgencia debido al asma?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+ with asthma episode/attack in past 12 months

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto ULCEV]

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.140\_00.001    **Instrument Variable Name:** CANKIND\_1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Qué tipo de cáncer era?

\* Enter code for the first kind of cancer.

1. Vejiga
  2. Sangre
  3. Huesos
  4. Cerebro
  5. Senos
  6. Cuello uterino
  7. Colon
  8. Esófago
  9. Vesícula biliar
  10. Riñón
  11. Laringe-tráquea
  12. Leucemia
  13. Hígado
  14. Pulmones
  15. Linfoma
  16. Melanoma
  17. Boca/lengua/labios
  18. Ovario
  19. Páncreas
  20. Próstata
  21. Recto
  22. Piel (no-melanoma)
  23. Piel (desconoce el tipo)
  24. Tejido blando (músculo o grasa)
  25. Estómago
  26. Testículos
  27. Garganta - faringe
  28. Glándula tiroidea
  29. Utero
  30. Otros
- Refused  
Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+ who were ever told they had cancer

**Skip Instructions:**    <1-30,R,D>[goto CANAGE\_1]

IF SEX=1 (MALE) and No. <6,18,29> selected goto ERR1\_CANKIND\_1

IF SEX=2 (FEMALE) and No. <20,26> selected goto ERR2\_CANKIND\_1

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.140\_00.002    **Instrument Variable Name:** CANKIND\_2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

\* Enter code for the second kind of cancer.

\* Enter '99' for no more.

1. Vejiga
  2. Sangre
  3. Huesos
  4. Cerebro
  5. Senos
  6. Cuello uterino
  7. Colon
  8. Esófago
  9. Vesícula biliar
  10. Riñón
  11. Laringe-tráquea
  12. Leucemia
  13. Hígado
  14. Pulmones
  15. Linfoma
  16. Melanoma
  17. Boca/lengua/labios
  18. Ovario
  19. Páncreas
  20. Próstata
  21. Recto
  22. Piel (no-melanoma)
  23. Piel (desconoce el tipo)
  24. Tejido blando (músculo o grasa)
  25. Estómago
  26. Testículos
  27. Garganta - faringe
  28. Glándula tiroidea
  29. Utero
  30. Otros
  99. No more
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who either provided an age for one kind of cancer or didn't know how old they were when first diagnosed with that kind of cancer or else refused to provide an age but had not refused to answer CANKIND\_1.

**Skip Instructions:** <1-30,R,D>[goto CANAGE\_2]  
<96> goto DIBEV

IF SEX=1 (MALE) and No. <6,18,29> selected goto ERR1\_CANKIND\_2

IF SEX=2 (FEMALE) and No. <20,26> selected goto ERR2\_CANKIND\_2

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.140\_00.003    **Instrument Variable Name:** CANKIND\_3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

\* Enter code for the third kind of cancer.

\* Enter 99 for no more.

1. Vejiga
  2. Sangre
  3. Huesos
  4. Cerebro
  5. Senos
  6. Cuello uterino
  7. Colon
  8. Esófago
  9. Vesícula biliar
  10. Riñón
  11. Laringe-tráquea
  12. Leucemia
  13. Hígado
  14. Pulmones
  15. Linfoma
  16. Melanoma
  17. Boca/lengua/labios
  18. Ovario
  19. Páncreas
  20. Próstata
  21. Recto
  22. Piel (no-melanoma)
  23. Piel (desconoce el tipo)
  24. Tejido blando (músculo o grasa)
  25. Estómago
  26. Testículos
  27. Garganta - faringe
  28. Glándula tiroidea
  29. Utero
  30. Otros
  99. No more
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who either provided an age for a second kind of cancer or didn't know how old they were when first diagnosed that kind of cancer or else refused to provide an age but had not refused to answer CANKIND\_2.

**Skip Instructions:** <1-30,R,D>[goto CANAGE\_3]  
<96> [goto DIBEV]

IF SEX=1 (MALE) and No. <6,18,29> selected goto ERR1\_CANKIND\_3

IF SEX=2 (FEMALE) and No. <20,26> selected goto ERR2\_CANKIND\_3

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.140\_00.004    **Instrument Variable Name:** CANKIND\_4    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Enter 96 if respondent offers more than 3 kinds of cancer.

                              \* Enter 99 for no more.

1. Vejiga
2. Sangre
3. Huesos
4. Cerebro
5. Senos
6. Cuello uterino
7. Colon
8. Esófago
9. Vesícula biliar
10. Riñón
11. Laringe-tráquea
12. Leucemia
13. Hígado
14. Pulmones
15. Linfoma
16. Melanoma
17. Boca/lengua/labios
18. Ovario
19. Páncreas
20. Próstata
21. Recto
22. Piel (no-melanoma)
23. Piel (desconoce el tipo)
24. Tejido blando (músculo o grasa)
25. Estómago
26. Testículos
27. Garganta - faringe
28. Glándula tiroidea
29. Utero
30. Otros
96. More than 3 kinds of cancer
99. No more
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+ who either provided an age for a third kind of cancer or didn't know how old they were when first diagnosed that kind of cancer or else refused to provide an age but had not refused to answer CANKIND\_3

**Skip Instructions:**    <95,96> [goto DIBEV]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.150\_00.001    **Instrument Variable Name:** CANAGE\_1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    [fill1: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez el cáncer [fill: CANKIND\_1]?/  
[fill2: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez este cáncer?]**Universe:**    Sample adults 18+ who were ever told they had cancer**Skip Instructions:**    <1-100, D> [goto CANKIND\_2]  
<R> and <R> at CANKIND\_1 [goto DIBEV]  
<R> and CANKIND\_1 NE <R> [goto CANKIND\_2]If number in CANAGE\_1 greater than person years old (AGE) goto ERR\_CANAGE\_1

---

**Question ID:** ACN.150\_00.002    **Instrument Variable Name:** CANAGE\_2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    [fill1: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez el cáncer de [fill: CANKIND\_2]?/  
[fill2: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez este cáncer?]**Universe:**    Sample adults 18+ who were ever told they had cancer**Skip Instructions:**    <1-100, D> [goto CANKIND\_3]  
<R> and <R> at CANKIND\_2 [goto DIBEV]  
<R> and CANKIND\_2 NE <R> [goto CANKIND\_3]If number in CANAGE\_2 greater than person years old (AGE) goto ERR\_CANAGE\_2

---

**Question ID:** ACN.150\_00.003    **Instrument Variable Name:** CANAGE\_3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    [fill1: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez el cáncer de [fill: CANKIND\_3]?/  
[fill2: ¿Qué edad tenía cuándo le diagnosticaron por primera vez este cáncer?]**Universe:**    Sample adults 18+ who were ever told they had cancer**Skip Instructions:**    <1-100, D> [goto CANKIND\_4]  
<R> and <R> at CANKIND\_3 [goto DIBEV]  
<R> and CANKIND\_3 NE <R> [goto CANKIND\_4]If number in CANAGE\_3 greater than person years old (AGE) goto ERR\_CANAGE\_3

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.160\_00.000 **Instrument Variable Name:** DIBEV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** [fill1: Fuera del embarazo, ¿ha habido algún médico o otro profesional de la salud que le ha dicho ALGUNA VEZ que usted tiene diabetes?]/

[fill2: ¿Ha habido algún médico o otro profesional de la salud que le ha dicho ALGUNA VEZ que usted padecía de diabetes?]

1. Sí
  2. No
  3. Al borde o al margen
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto DIBAGE]  
<2,3,R,D> [goto DIBPRE1]

---

**Question ID:** ACN.165\_00.000 **Instrument Variable Name:** DIBPRE1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha habido algún medico o otro profesional de la salud que le ha dicho ALGUNA VEZ que usted tiene: prediabetes, glucemia basal alterada (la alterción de la glucose en ayunas), tolerancia anormal a la glucose, al borde de desarrollar diabetes, o un nivel de azucar elevado?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who were never told they had diabetes, or who refused or said don't know to having been told they had diabetes**Skip Instructions:** <1> [goto INSLN]  
<2,R,D> [goto AHAYFYR]

---

**Question ID:** ACN.170\_00.000 **Instrument Variable Name:** DIBAGE **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿A qué edad le dijo un médico o otro profesional de la salud por PRIMERA VEZ que usted tenía diabetes?**Universe:** Sample adults 18+ who were told they had diabetes or sugar diabetes (other than during pregnancy)**Skip Instructions:** <1-100 R,D> [goto INSLN]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.180\_00.000    **Instrument Variable Name:** INSLN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Está AHORA bajo tratamiento de insulina?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+ who were ever told they had diabetes or prediabetic condition (other than during pregnancy)

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> [goto DIBPILL]

---

**Question ID:** ACN.190\_00.000    **Instrument Variable Name:** DIBPILL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Está AHORA tomando píldoras para la diabetes con el fin de bajar el nivel de azúcar en la sangre? A veces se les llama agentes orales o agentes orales hipoglicémicos.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+ who were ever told they had diabetes or prediabetic condition (other than during pregnancy)

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> else goto AHAYFYR

---

**Question ID:** ACN.201\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHAYFYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Durante los ULTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted padecía de

...Fiebre del heno?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> [goto SINYR]

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.201\_02.000    **Instrument Variable Name:** SINYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read lead-in if necessary:

¿Durante los ULTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted padecía de

... Sinusitis?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto CBRCHYR]

---

**Question ID:** ACN.201\_03.000    **Instrument Variable Name:** CBRCHYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read lead-in if necessary:

¿Durante los ULTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que usted padecía de

... Bronquitis crónica?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto KIDWKYR]

---

**Question ID:** ACN.201\_04.000    **Instrument Variable Name:** KIDWKYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read lead-in if necessary:

¿Durante los ULTIMOS 12 MESES, le ha dicho algún médico o profesional de la salud que que usted padecía de

... Riñones débiles o deficientes? - No incluya piedras o cálculos renales, infecciones de la vejiga o incontinencia.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto LIVYR]

---

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.260\_00.000    **Instrument Variable Name:** JMTHP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A5

¿Cuáles coyunturas están afectadas?

\* Enter all that apply, separate with commas.

1. Hombro-derecho
  2. Hombro- izquierdo
  3. Codo- derecho
  4. Codo- izquierdo
  5. Cadera- derecha
  6. Cadera- izquierda
  7. Muñeca- derecha
  8. Muñeca- izquierda
  9. Rodilla- derecha
  10. Rodilla- izquierda
  11. Tobillo- derecho
  12. Tobillo- izquierdo
  13. Dedos del pie- derecho
  14. Dedos del pie- izquierdo
  15. Dedos, pulgar- derecho
  16. Dedos, pulgar- izquierdo
  17. Otra coyuntura no en la lista
- Don't know  
Refused

**Universe:** Sample adults 18+ who had joint pain in the past 30 days**Skip Instructions:** <1-17,R,D> [goto JNTPN]

---

**Question ID:** ACN.265\_00.010    **Instrument Variable Name:** JNTPN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Por favor piense en los últimos 30 días, teniendo presente sus dolores de las coyunturas y si tomó o no tomó medicamentos para aliviarlos. DURANTE LOS ULTIMOS 30 DIAS, ¿qué tan dolorosas se sentían sus coyunturas EN GENERAL? Por favor conteste usando una escala de 0 a 10 en la cual 0 corresponde a ningún dolor y 10 corresponde al dolor más intenso que puede sentir.**Universe:** Sample adults GE 18 years who have had any symptoms of pain, aching, or stiffness in or around a joint during the past 30 days**Skip Instructions:** <0-10,R,D> [goto JNTCHR]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.270\_00.000    **Instrument Variable Name:** JNTCHR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Comenzaron INICIALMENTE estos síntomas en las coyunturas más de 3 meses atrás?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+ with joint pain

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> [goto JNTHP]

---

**Question ID:** ACN.280\_00.000    **Instrument Variable Name:** JNTHP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿ALGUNA VEZ ha visto un médico u otro profesional de la salud para los síntomas de las coyunturas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+ with joint pain

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> [goto ARTH]

---

**Question ID:** ACN.290\_00.000    **Instrument Variable Name:** ARTH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿ALGUNA VEZ le ha dicho un médico u otro profesional de la salud que padece alguna forma de artritis, artritis reumático, gota, lupus, o fibromialgia?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      (<1> or JNTSYMP eq <1>) [goto ARTHWT];  
else (<2,R,D> and JNTSYMP ne 1) [goto PAINECK]

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.290\_00.010    **Instrument Variable Name:** ARTHWT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿ALGUNA VEZ le ha sugerido un médico o profesional de la salud reducir su peso para aliviar sus síntomas de artritis o dolores en las coyunturas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults GE 18 years who have ever been told they had arthritis, rheumatoid arthritis, gout, lupus, or fibromyalgia, or any symptoms of pain, aching, or stiffness in or around a joint**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTHPH]

---

**Question ID:** ACN.290\_00.020    **Instrument Variable Name:** ARTHPH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿ALGUNA VEZ le ha sugerido un médico o profesional de la salud hacer actividades físicas o ejercicio para aliviar sus síntomas de artritis o dolores en las coyunturas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults GE 18 years who have ever been told they had arthritis, rheumatoid arthritis, gout, lupus, or fibromyalgia, or any symptoms of pain, aching, or stiffness in or around a joint**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTHCLS]

---

**Question ID:** ACN.290\_00.030    **Instrument Variable Name:** ARTHCLS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿ALGUNA VEZ ha tomado un curso o una clase para aprender cómo manejar los problemas relacionados con su artritis o sus dolores de coyunturas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults GE 18 years who have ever been told they had arthritis, rheumatoid arthritis, gout, lupus, or fibromyalgia, or any symptoms of pain, aching, or stiffness in or around a joint**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto ARTHLMT]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.295\_00.000 **Instrument Variable Name:** ARTHLMT **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Actualmente esta limitado(a) en alguna manera de sus actividades rutinarias por su artritis o síntomas de las coyunturas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ with joint pain or arthritis**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto ARTHWRK]

---

**Question ID:** ACN.295\_00.010 **Instrument Variable Name:** ARTHWRK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Para esta pregunta nos referimos a trabajo por pago.  
¿Actualmente, sus síntomas de artritis o de las coyunturas impactan su capacidad para trabajar, en el tipo de trabajo que desempeña, o en la cantidad de trabajo que puede hacer?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults GE 18 years who have ever been told they had arthritis, rheumatoid arthritis, gout, lupus, or fibromyalgia, or any symptoms of pain, aching, or stiffness in or around a joint**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto PAINECK]

---

**Question ID:** ACN.300\_00.000 **Instrument Variable Name:** PAINECK **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a dolores que haya tenido durante los ULTIMOS TRES MESES. Por favor, refiérase a dolores que DURARON UN DIA O MAS. No reporte dolencias y dolores que sean menores o pasajeros.

Durante los ULTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolor del cuello?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto PAINLB]



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.310\_00.000    **Instrument Variable Name:** PAINLB    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read lead-in if necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolor en la parte baja de la espalda?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1> [goto PAINLEG]  
                             <2,R,D> [goto PAINFACE]

---

**Question ID:** ACN.320\_00.000    **Instrument Variable Name:** PAINLEG    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Se extendió este dolor a alguna de sus piernas, a las áreas debajo de la rodilla?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ with low back pain in the past 3 months

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto PAINFACE]

---

**Question ID:** ACN.331\_01.000    **Instrument Variable Name:** PAINFACE    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        DURANTE LOS ULTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolores en la cara o en los músculos de la quijada o la coyuntura junto a la oreja?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto AMIGR]

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.331\_02.000    **Instrument Variable Name:** AMIGR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read lead-in if necessary:

DURANTE LOS ULTIMOS TRES MESES, tuvo

... Dolores severos de cabeza o migrañas?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto ACOLD2W]

---

**Question ID:** ACN.350\_00.000    **Instrument Variable Name:** ACOLD2W    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Hand calendar card

Las siguientes preguntas se refieren a su estado de salud durante las últimas DOS SEMANAS señaladas en este calendario.

¿Tuvo un resfriado o catarro que comenzó durante esas DOS SEMANAS?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto AINTIL2W]

---

**Question ID:** ACN.360\_00.000    **Instrument Variable Name:** AINTIL2W    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Tuvo enfermedad estomacal o intestinal con vómito o diarrea que comenzó durante esas DOS SEMANAS?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> if SEX=2 and AGE 18-49 [goto PREGNOW]; else [goto HRAIDNOW]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.370\_00.000    **Instrument Variable Name:** PREGNOW    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Está usted embarazada?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Female sample adults 18-49 years of age

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> [goto HRAIDNOW]

---

**Question ID:** ACN.400\_00.000    **Instrument Variable Name:** HRAIDNOW    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            Las próximas preguntas son acerca de su audición, visión y dentadura.

¿Actualmente usa un audífono/aparato auditivo?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      <1> [goto AHEARST1]  
<2,R,D> [goto HRAIDDEV]

---

**Question ID:** ACN.410\_00.000    **Instrument Variable Name:** HRAIDDEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Alguna vez usó audífono/aparato auditivo?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**                Sample adults 18+ who do not now use a hearing aid or REF/DK whether they now use a hearing aid

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D>[goto AHEARST1]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.420\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHEARST1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** SIN el uso de audífonos u otros aparatos auditivos, su audición es excelente, buena, un poco dificultosa, moderadamente dificultosa, muy dificultosa, o está sordo(a)?

1. Excelente
  2. Buena
  3. Un poco dificultosa
  4. Moderadamente dificultosa
  5. Muy dificultosa
  6. Sordo(a)
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-6,R,D> [goto AVISION]

---

**Question ID:** ACN.430\_00.000    **Instrument Variable Name:** AVISION    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Tiene dificultad con la vista, aún cuando usa lentes/espeuelos/anteojos o lentes de contacto?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1> [goto ABLIND]  
<2,R,D> [goto LUPPRT]

---

**Question ID:** ACN.440\_00.000    **Instrument Variable Name:** ABLIND    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Está ciego o no puede ver por completo?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have trouble seeing even when wearing glasses/contact lenses

**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto LUPPRT]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Conditions**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** ACN.451\_00.000    **Instrument Variable Name:** LUPPRT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Ha perdido todos sus dientes naturales (permanentes) superiores e inferiores?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto MHSAD\_CK]

---

**Question ID:** ACN.470\_00.000    **Instrument Variable Name:** MHSAD\_CK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        Las siguientes preguntas se refieren a su estado emocional durante los ULTIMOS 30 DIAS.

1. Enter 1 to continue

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1> [goto SAD]

---

**Question ID:** ACN.471\_01.000    **Instrument Variable Name:** SAD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        (book) A6

DURANTE LOS ULTIMOS 30 DIAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Tan triste que nada le alegraba?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1-5,R,D> [goto NERVOUS]

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.471\_02.000    **Instrument Variable Name:** NERVOUS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary:

Durante los ULTIMOS 30 DIAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Nervioso(a)?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto RESTLESS]

---

**Question ID:** ACN.471\_03.000    **Instrument Variable Name:** RESTLESS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary:

Durante los ULTIMOS 30 DIAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Intranquilo(a) o inquieto(a)?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto HOPELESS]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.471\_04.000    **Instrument Variable Name:** HOPELESS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary:

Durante los ULTIMOS 30 DIAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Desesperado(a)?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto EFFORT]

---

**Question ID:** ACN.471\_05.000    **Instrument Variable Name:** EFFORT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary:

Durante los ULTIMOS 30 DIAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Que todo era un gran esfuerzo?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto WORTHLS]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Conditions**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ACN.471\_06.000    **Instrument Variable Name:** WORTHLS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A6

\* Read lead-in if necessary:

Durante los ULTIMOS 30 DIAS, ¿con qué frecuencia se sintió

... Sin mérito alguno?

1. TODO el tiempo
  2. CASI TODO el tiempo
  3. PARTE del tiempo
  4. MUY POCAS veces
  5. NUNCA
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** If SAD eq <1-3> or NERVOUS eq <1-3> or RESTLESS eq <1-3> or HOPELESS eq <1-3> or EFFORT eq <1-3> or WORTHLS eq <1-3> [goto MHAMTMO]; else [goto next section]

---

**Question ID:** ACN.530\_00.000    **Instrument Variable Name:** MHAMTMO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Hemos hablado de varias emociones que tuvo durante los ULTIMOS 30 DIAS. Por lo regular, ¿CUANTO interfirieron estas emociones con su vida o en sus actividades: mucho, algo, poco o nada?

1. Mucho
  2. Algo
  3. Poco
  4. Nada
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who at least some of the time have felt sad, nervous, restless or fidgety, hopeless, that everything was an effort, or worthless, in the past 30 days

**Skip Instructions:** <1-4,R,D> [goto next section]

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** WRKLYR2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    A pesar de que no trabajó la semana pasada en un empleo o negocio, durante los ULTIMOS 12 MESES, ¿hubo algún período en que estaba empleado o manejaba un negocio?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who were looking for work or who were not working at a job or business AND who were not looking for work in the last week

**Skip Instructions:**    <1> [goto WKDAYR]  
<2,R,D> [goto BEDDAYR]

---

**Question ID:** AHS.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** WKDAYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Durante los ULTIMOS 12 MESES, es decir, desde {12-month ref. Date} ¿Más o menos cuántos días faltó a su trabajo o negocio debido a una enfermedad o lesión (sin incluir ausencias por maternidad)?

\* Enter '0' for None.

**Universe:**    Sample adults 18+ who worked or had a job or business with or without pay in the last week or who had a job or business in the past 12 months

**Skip Instructions:**    <0-366,R,D> [goto BEDDAYR]  
<120-366> [goto ERR\_WKDAYR]

---

**Question ID:** AHS.050\_00.000    **Instrument Variable Name:** BEDDAYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    Durante los ULTIMOS 12 MESES, es decir, desde {12-month ref. date}, ¿ALREDEDOR de cuántos días estuvo en cama por más de medio día debido a una enfermedad o lesión (incluyendo los días en los cuales estuvo internado(a) en el hospital durante toda una noche completa)?

\* Enter '0' for None.

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <0-366,R,D> [goto AHSTATYR]  
<120-366> [goto ERR\_BEDDAYR]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.060\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHSTATYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Comparado a HACE 12 MESES, diría que su salud ha mejorado, a empeorado o sigue más o menos igual?

1. Ha mejorado
  2. Ha empeorado
  3. Sigue más o menos igual
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+**Skip Instructions:**   <1-3,R,D> [goto SPECEQ]

---

**Question ID:** AHS.070\_00.000    **Instrument Variable Name:** SPECEQ    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Actualmente tiene algún problema de salud que requiera el uso de equipo especial, tal como: un bastón, una silla de ruedas, una cama especial o un teléfono especial?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto FLWALK]

---

**Question ID:** AHS.091\_01.000    **Instrument Variable Name:** FLWALK    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        (book) A7

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Caminar un cuarto de milla - aproximadamente 3 cuerdas?

0. Nada de difícil
  1. Sólo un poco difícil
  2. Algo difícil
  3. Muy difícil
  4. No puede hacerlo
  6. No hace esta actividad
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+**Skip Instructions:**   <0-4,6,R,D> [goto FLCLIMB]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.091\_02.000    **Instrument Variable Name:** FLCLIMB    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A7

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para..

... Subir 10 escalones sin descansar?

- 0. Nada de difícil
  - 1. Sólo un poco difícil
  - 2. Algo difícil
  - 3. Muy difícil
  - 4. No puede hacerlo
  - 6. No hace esta actividad
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSTAND]

---

**Question ID:** AHS.091\_03.000    **Instrument Variable Name:** FLSTAND    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A7

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para..

... Estar de pie aproximadamente por 2 horas?

- 0. Nada de difícil
  - 1. Sólo un poco difícil
  - 2. Algo difícil
  - 3. Muy difícil
  - 4. No puede hacerlo
  - 6. No hace esta actividad
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSIT]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.091\_04.000    **Instrument Variable Name:** FLSIT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A7

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Estar sentado aproximadamente por 2 horas?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSTOOP]

---

**Question ID:** AHS.091\_05.000    **Instrument Variable Name:** FLSTOOP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Agacharse, doblarse, o arrodillarse?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLREACH]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.091\_06.000    **Instrument Variable Name:** FLREACH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8  
\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Alcanzar con las manos objetos que quedan por arriba de la cabeza?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLGRASP]

---

**Question ID:** AHS.141\_01.000    **Instrument Variable Name:** FLGRASP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8  
\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Usar los dedos para agarrar o manipular objetos pequeños?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLCARRY]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.141\_02.000    **Instrument Variable Name:** FLCARRY    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Levantar o llevar algo que pesa hasta 10 libras, como una bolsa llena de comestibles?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLPUSH]

---

**Question ID:** AHS.141\_03.000    **Instrument Variable Name:** FLPUSH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Empujar o jalar objetos grandes como un sillón?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSHOP]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.171\_01.000    **Instrument Variable Name:** FLSHOP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A8

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Salir a actividades tales como ir de compras, ir al cine, o asistir a eventos deportivos?

- 0. Nada de difícil
  - 1. Sólo un poco difícil
  - 2. Algo difícil
  - 3. Muy difícil
  - 4. No puede hacerlo
  - 6. No hace esta actividad
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLSOCL]

---

**Question ID:** AHS.171\_02.000    **Instrument Variable Name:** FLSOCL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A8

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para...

... Participar en actividades sociales tales como visitar amistades, asistir a clubs y reuniones, ir a fiestas?

- 0. Nada de difícil
  - 1. Sólo un poco difícil
  - 2. Algo difícil
  - 3. Muy difícil
  - 4. No puede hacerlo
  - 6. No hace esta actividad
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-4,6,R,D> [goto FLRELAX]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Status & Limitations**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.171\_03.000    **Instrument Variable Name:** FLRELAX    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8

\* Read lead-in if necessary.

A solas, y sin usar ningún tipo de equipo especial, ¿qué dificultad tiene para..

... Hacer actividades en el hogar de relajamiento o de recreación (tales como la lectura, ver televisión, coser, oír música)?

- 0. Nada de difícil
- 1. Sólo un poco difícil
- 2. Algo difícil
- 3. Muy difícil
- 4. No puede hacerlo
- 6. No hace esta actividad
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-4 or FLWALK= 1-4 or FLCLIMB= 1-4 or FLSTAND= 1-4 or FLSIT= 1-4 or FLSTOOP= 1-4 or FLREACH= 1-4 or FLGRASP= 1-4 or FLCARRY= 1-4 or FLPUSH= 1-4 or FLSHOP= 1-4 or FLSOCL= 1-4>[goto AFLHCA]

Else goto SMKEV (next section)

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.200\_00.000    **Instrument Variable Name:** AFLHCA    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A8

¿Qué condiciones o problemas de salud le impiden [fill1: condition 1, condition 2 or condition 3 (as specified in AHS.091\_1 through AHS.171\_3)][fill2: ¿Qué condiciones o problemas de salud le dificultan éstas actividades?

\* Enter condition number for all that apply, separate with commas.

\* Do not probe, except to clarify answer.

1. Visión/dificultad de la vista
  2. Dificultad auditiva
  3. Artritis/reumatismo
  4. Problema del cuello o espalda
  5. Fractura/lesión de huesos o coyunturas
  6. Otra lesión
  7. Problema cardíaco
  8. Derrame cerebral
  9. Hipertensión/presión alta
  10. Diabetes
  11. Problema pulmonar o respiratorio (e.j., asma y enfisema)
  12. Cáncer
  13. Defecto congénito
  14. Retraso mental
  15. Otro problema del desarrollo (e.j., parálisis cerebral)
  16. Senilidad
  17. Depresión/ansiedad/problema emocional
  18. Problema con su peso
- [\*/On bottom of Flashcard only: "Otro impedimento o problema" /\*]  
 ----- [\*/ q4 or 2005 fix to add a divider line between 18 & 19 /\*]
19. Pérdida de brazo/pierna/dedos
  20. Problemas de riñón/vejiga/renal
  21. Problemas culatorios (incluyendo coágulos de sangre)
  22. Tumores benignos,quistes
  23. Fibromyalgia, lupus
  24. Osteoporosis, tendinitis
  25. Epilepsia, ataques
  26. Esclerosis múltiple,distrofia muscular
  27. Polio, myelitis
  28. Enfermedad Parkinson
  29. Otro daño nervioso
  30. Hernia
  31. Ulcera
  32. Varices/hemorroides
  33. Tiroides,enfermedad Graves o gota
  34. Problema de rodillas (no artritis(03)/no coyuntura lesionada (05))
  35. Migrañas (no dolor de cabeza común)
  90. Otro impedimento (Especifique una)
  91. Otro impedimento (Especifique una)
- Refused  
 Don't know/not sure
-

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Universe:** Sample adults 18+ who, without using special equipment, have at least a little difficulty walking a quarter mile; walking up 10 steps without resting; standing/being on feet for about 2 hours; sitting for about 2 hours; stooping/bending/kneeling; reaching up over head; using fingers to grasp/handle small objects; lifting/carrying 10 pounds; pushing/pulling large objects; going out for things (shopping/movies); participating in social activities; or relaxing at home (reading/sewing).

**Skip Instructions:** [1- 12, 14 - 35] goto the appropriate follow up question AHCL01N-AHCL12N, AHCL14N-AHCL35N], in numerical order  
<13> store "96" in AHCL13N and "6" IN AHCL13T[goto SMKEV ]  
<90> [goto AFLHCA\_S1]  
<91> [goto AFLHCA\_S2]  
Roster through all AFLHCA entries. Once exhausted goto SMKEV (next section)  
< R,D> [goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.201\_90.000    **Instrument Variable Name:** AFLHCA\_S1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ whose difficulties performing activities listed in FLWALK through FLRELAX is due to at least one condition not listed in AFLHCA

**Skip Instructions:** <50 chars>[goto AHCL90N]  
>ENTER< only with no description [goto ERR1\_AFLHCA\_S1]  
Else goto the appropriate follow-up questions AHCL01N-AHCL12N, AHCL14N-AHCL35N], in numerical order, as specified in AFLHCA

---

**Question ID:** AHS.201\_91.000    **Instrument Variable Name:** AFLHCA\_S2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ whose difficulty performing activities listed in FLWALK through FLRELAX is due to more than one condition that is not listed in AFLHCA

**Skip Instructions:** <50 chars>[goto AHCL91N]  
>ENTER< only with no description [goto ERR1\_AFLHCA\_S1]

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.300\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL01N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas de la vista?

\* Enter number for time with your vision problem or problem seeing..

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter '96' if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a vision problem or problem seeing

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL01T]  
<R>[store "R" in AHCL01T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL01T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.300\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL01T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL01T  
[if [AHCL01N = Number greater than person years old and AHCL01T= 4]] goto ERR1\_AHCL01T

---

**Question ID:** AHS.301\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL02N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas auditivos?

\* Enter number for time with a hearing problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a hearing problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL02T]  
<R>[store "R" in AHCL02T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL02T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.301\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL02T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL02T  
[if [AHCL02N = Number greater than person years old and AHCL02T= 4]] goto ERR1\_AHCL02T

---

**Question ID:** AHS.302\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL03N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido artritis/reumatismo?

\* Enter number for time with arthritis or rheumatism.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter '96' if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to arthritis or rheumatism**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL03T]  
<R>[store "R" in AHCL03T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL03T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.302\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL03T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL03T  
[if [AHCL03N = Number greater than person years old and AHCL03T= 4]] goto ERR1\_AHCL03T

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.303\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL04N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas del cuello o espalda?

\* Enter number for time with back or neck problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a back or neck problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL04T]  
<R>[store "R" in AHCL04T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL04T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.303\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL04T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL04T  
[if [AHCL04N = Number greater than person years old and AHCL04T= 4]] goto ERR1\_AHCL04T

---

**Question ID:** AHS.304\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL05N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido lesiones de los huesos o las coyunturas?

\* Enter number for time with a fracture, bone, or joint injury.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a fracture, bone, or joint injury

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL05T]  
<R>[store "R" in AHCL05T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL05T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.304\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL05T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL05T  
[if [AHCL05N = Number greater than person years old and AHCL05T= 4]] goto ERR1\_AHCL05T

---

**Question ID:** AHS.305\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL06N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha estado lesionado(a) o herido(a)?

\* Enter number for time with injury that caused your limitation.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to an injury other than a fracture, bone, or joint injury

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL06T]  
<R>[store "R" in AHCL06T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL06T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.305\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL06T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL06T  
[if [AHCL06N = Number greater than person years old and AHCL06T= 4]] goto ERR1\_AHCL06T

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.306\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL07N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas del corazón?

\* Enter number for time with a heart problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a heart problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL07T]  
<R>[store "R" in AHCL07T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL07T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.306\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL07T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL07T  
[if [AHCL07N = Number greater than person years old and AHCL07T= 4]] goto ERR1\_AHCL07T

---

**Question ID:** AHS.307\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL08N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas debido a un derrame cerebral?

\* Enter number for time with a stroke problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a stroke problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL08T]  
<R>[store "R" in AHCL08T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL08T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.307\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL08T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL08T  
 [if [AHCL08N = Number greater than person years old and AHCL08T= 4]] goto ERR1\_AHCL08T
 

---

**Question ID:** AHS.308\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL09N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido hipertensión/presión alta?

\* Enter number for time with hypertension or high blood pressure.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to hypertension or high blood pressure

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL09T]  
 <R>[store "R" in AHCL09T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL09T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.308\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL09T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL09T  
 [if [AHCL09N = Number greater than person years old and AHCL09T= 4]] goto ERR1\_AHCL09T
 

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.309\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL10N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido diabetes?

\* Enter number for time with diabetes.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to diabetes

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL10T]  
 <R>[store "R" in AHCL10T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL10T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.309\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL10T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL10T  
 [if [AHCL10N = Number greater than person years old and AHCL10T= 4]] goto ERR1\_AHCL10T

---

**Question ID:** AHS.310\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL11N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas respiratorios?

\* Enter number for time with a lung or breathing problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a lung or breathing problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL11T]  
 <R>[store "R" in AHCL11T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL11T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.310\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL11T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL11T  
[if [AHCL11N = Number greater than person years old and AHCL11T= 4]] goto ERR1\_AHCL11T

---

**Question ID:** AHS.311\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL12N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido cáncer?

\* Enter number for time with cancer.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to cancer

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL12T]  
<R>[store "R" in AHCL12T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL12T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.311\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL12T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL12T  
[if [AHCL12N = Number greater than person years old and AHCL12T= 4]] goto ERR1\_AHCL12T

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.313\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL14N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido retraso mental?

\* Enter number for time with mental retardation.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to mental retardation

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL14T]  
<R>[store "R" in AHCL14T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL14T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.313\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL14T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL14T  
[if [AHCL14N = Number greater than person years old and AHCL14T= 4]] goto ERR1\_AHCL14T

---

**Question ID:** AHS.314\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL15N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas del desarrollo?

\* Enter number for time with a developmental problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a developmental problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL15T]  
<R>[store "R" in AHCL15T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL15T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.314\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL15T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL15T  
[if [AHCL15N = Number greater than person years old and AHCL15T= 4]] goto ERR1\_AHCL15T

---

**Question ID:** AHS.315\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL16N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido senilidad?

\* Enter number for time with senility.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to senility

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL16T]  
<R>[store "R" in AHCL16T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL16T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.315\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL16T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL16T  
[if [AHCL16N = Number greater than person years old and AHCL16T= 4]] goto ERR1\_AHCL16T

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.316\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL17N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido depresión/ansiedad/problemas emocionales?

\* Enter number for time with depression, anxiety, or an emotional problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to depression, anxiety, or an emotional problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL17T]  
 <R>[store "R" in AHCL17T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL17T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.316\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL17T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL17T  
 [if [AHCL17N = Number greater than person years old and AHCL17T= 4]] goto ERR1\_AHCL17T

---

**Question ID:** AHS.317\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL18N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas con su peso?

\* Enter number for time with a weight problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a weight problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL18T]  
 <R>[store "R" in AHCL18T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL18T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.317\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL18T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL18T  
[if [AHCL18N = Number greater than person years old and AHCL18T= 4]] goto ERR1\_AHCL18T

---

**Question ID:** AHS.318\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL19N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha faltado un brazo/una pierna/dedos?

\* Enter number for time with a missing limb.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a missing limb

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL19T]  
<R>[store "R" in AHCL19T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL19T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.318\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL19T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL19T  
[if [AHCL19N = Number greater than person years old and AHCL19T= 4]] goto ERR1\_AHCL19T

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.319\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL20N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas de riñón/vejiga/renal?

\* Enter number for time with a kidney, bladder or renal problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a kidney, bladder or renal problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL20T]  
 <R>[store "R" in AHCL20T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL20T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.319\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL20T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL20T  
 [if [AHCL20N = Number greater than person years old and AHCL20T= 4]] goto ERR1\_AHCL20T

---

**Question ID:** AHS.320\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL21N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas circulatorios(incluyendo coágulos)?

\* Enter number for time with a circulation problem.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a circulation problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL21T]  
 <R>[store "R" in AHCL21T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL21T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.320\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL21T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL21T  
 [if [AHCL21N = Number greater than person years old and AHCL21T= 4]] goto ERR1\_AHCL21T

---

**Question ID:** AHS.321\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL22N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido tumores benignos/quistes?

\* Enter number for time with benign tumors or cysts.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to benign tumors or cysts

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL22T]  
 <R>[store "R" in AHCL22T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL22T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.321\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL22T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL22T  
 [if [AHCL22N = Number greater than person years old and AHCL22T= 4]] goto ERR1\_AHCL22T

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.322\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL23N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido fibromyalgia/lupus?

\* Enter number for time with fibromyalgia or lupus.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to fibromyalgia or lupus

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL23T]  
 <R>[store "R" in AHCL23T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL23T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.322\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL23T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL23T  
 [if [AHCL23N = Number greater than person years old and AHCL23T= 4]] goto ERR1\_AHCL23T

---

**Question ID:** AHS.323\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL24N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido osteoporosis/tendinitis?

\* Enter number for time with osteoporosis or tendinitis.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to osteoporosis or tendinitis

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL24T]  
 <R>[store "R" in AHCL24T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL24T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.323\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL24T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL24T  
 [if [AHCL24N = Number greater than person years old and AHCL24T= 4]] goto ERR1\_AHCL24T

---

**Question ID:** AHS.324\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL25N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido epilepsia/ataques?

\* Enter number for time with epilepsy or seizures.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to epilepsy or seizures

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL25T]  
 <R>[store "R" in AHCL25T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL25T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.324\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL25T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL25T  
 [if [AHCL25N = Number greater than person years old and AHCL25T= 4]] goto ERR1\_AHCL25T

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.325\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL26N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido esclerosis múltiple/distrofia muscular?

\* Enter number for time with multiple sclerosis (MS) or muscular dystrophy (MD).

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to multiple sclerosis or muscular dystrophy

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL26T]  
 <R>[store "R" in AHCL26T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL26T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.325\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL26T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL26T  
 [if [AHCL26N = Number greater than person years old and AHCL26T= 4]] goto ERR1\_AHCL26T
 

---

**Question ID:** AHS.326\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL27N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido polio(myelitis)/ parálisis/ paraplejía/apoplejía?

\* Enter number for time with polio (myelitis), paralysis or para/quadruplegia.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to polio(myelitis), paralysis or para/quadruplegia

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL27T]  
 <R>[store "R" in AHCL27T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL27T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.326\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL27T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL27T  
 [if [AHCL27N = Number greater than person years old and AHCL27T= 4]] goto ERR1\_AHCL27T
 

---

**Question ID:** AHS.327\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL28N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido enfermedad de Parkinson's?

\* Enter number for time with Parkinson's disease or tremors.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to Parkinson's disease or tremors

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL28T]  
 <R>[store "R" in AHCL28T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL28T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]
 

---

**Question ID:** AHS.327\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL28T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL28T  
 [if [AHCL28N = Number greater than person years old and AHCL28T= 4]] goto ERR1\_AHCL28T
 

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.328\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL29N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido daño al sistema nervioso/ incluya el síndrome de túnel carpal?

\* Enter number for time with nerver damage (including carpal tunnel syndrome).

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to nerve damage

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL29T]  
<R>[store "R" in AHCL29T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL29T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.328\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL29T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL29T  
[if [AHCL29N = Number greater than person years old and AHCL29T= 4]] goto ERR1\_AHCL29T

---

**Question ID:** AHS.329\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL30N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas debido a una hernia?

\* Enter number for time with a hernia.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a hernia

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL30T]  
<R>[store "R" in AHCL30T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL30T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.329\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL30T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL30T  
 [if [AHCL30N = Number greater than person years old and AHCL30T= 4]] goto ERR1\_AHCL30T

---

**Question ID:** AHS.330\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL31N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido una úlcera(s)?

\* Enter number for time with an ulcer.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to an ulcer

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL31T]  
 <R>[store "R" in AHCL31T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL31T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.330\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL31T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL31T  
 [if [AHCL31N = Number greater than person years old and AHCL31T= 4]] goto ERR1\_AHCL31T

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.331\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL32N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido varices/hemorroides?

\* Enter number for time with varicose veins or hemorrhoids.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to varicose veins or hemorrhoids

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL32T]  
 <R>[store "R" in AHCL32T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL32T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.331\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL32T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL32T  
 [if [AHCL32N = Number greater than person years old and AHCL32T= 4]] goto ERR1\_AHCL32T

---

**Question ID:** AHS.332\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL33N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido problemas de la tiroides/enfermedad Graves/gota?

\* Enter number for time with a thyroid problem, Grave's disease or gout.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a thyroid problem, Grave's disease or gout

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL33T]  
 <R>[store "R" in AHCL33T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL33T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.332\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL33T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL33T  
[if [AHCL33N = Number greater than person years old and AHCL33T= 4]] goto ERR1\_AHCL33T

---

**Question ID:** AHS.333\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL34N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido un problema de rodillas?

\* Enter number for time with a knee problem.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to a knee problem

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL34T]  
<R>[store "R" in AHCL34T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL34T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.333\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL34T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL34T  
[if [AHCL34N = Number greater than person years old and AHCL34T= 4]] goto ERR1\_AHCL34T

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Status & Limitations**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHS.334\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL35N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido migrañas?

\* Enter number for time with migraine headaches.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to migraine headaches

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL35T]  
 <R>[store "R" in AHCL35T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL35T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.334\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL35T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question

**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <6> goto ERR2\_AHCL35T  
 [if [AHCL35N = Number greater than person years old and AHCL35T= 4]] goto ERR1\_AHCL35T

---

**Question ID:** AHS.335\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL90N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido {problem in AFLHCA90}?

\* Enter number for time with {problem in AFLHCA90}.

\* Enter '95' for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to {problem in AFLHCA90}

**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL90T]  
 <R>[store "R" in AHCL90T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
 <96>[store "6" in AHCL90T] [goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Status & Limitations**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHS.335\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL90T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[[if 91 selected in AFLHCA goto AFLHCA\_S2]  
Else goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL90T  
[if [AHCL90N = Number greater than person years old and AHCL90T= 4]] goto ERR1\_AHCL90T

---

**Question ID:** AHS.336\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCL91N    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo ha tenido {problem in AFLHCA91}?

\* Enter number for time with {problem in AFLHCA91}.

\* Enter '95" for 95 or more.

\* Enter "96" if since birth.

**Universe:** Sample adults 18+ who had difficulty due to {problem in AFLHCA91}**Skip Instructions:** <1-95,D>[goto AHCL91T]  
<R>[store "R" in AHCL91T] [goto SMKEV (next section)]  
<96>[store "6" in AHCL91T] [goto SMKEV (next section)]

---

**Question ID:** AHS.336\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCL91T    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+ who answered 1-95, D for the "number" part of this 2-part question**Skip Instructions:** <1- 4, R,D>[goto the next condition, in numerical order, selected at AFLHCA (AHS.200). If this is the last condition selected, goto SMKEV (next section)]  
<6> goto ERR2\_AHCL91T  
[if [AHCL91N = Number greater than person years old and AHCL91T= 4]] goto ERR1\_AHCL91T

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Behaviors**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHB.010\_00.000    **Instrument Variable Name:** SMKEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a fumar cigarrillos.

¿Ha fumado por lo menos 100 cigarrillos durante TODA SU VIDA?

1. Sí  
2. No  
Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1>[goto SMKREG]  
<2,R,D>[goto VIGNO]

---

**Question ID:** AHB.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** SMKREG    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Qué edad tenía cuándo comenzó a fumar con regularidad POR PRIMERA VEZ?

\* Enter '6' if less than 6 years old.

\* Enter '95' if 95 years old or older.

\* Enter '96' if never smoked regularly.

**Universe:** Sample adults 18+ who ever smoked 100 cigarettes

**Skip Instructions:** <6-95,96,R,D> [goto SMKNOW]  
  
[If SMKREG gt AGE and SMKREG ne <96>, goto ERR\_SMKREG]

---

**Question ID:** AHB.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** SMKNOW    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿ACTUALMENTE, fuma cigarrillos a diario, algunos de los días o ya no fuma?

1. A diario  
2. Algunos de los días  
3. Ya no fuma  
Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who ever smoked 100 cigarettes

**Skip Instructions:** <1>[goto CIGSDA1]  
<2> [goto CIGDAMO]  
<3> [goto SMKQTNO]  
<R,D> [goto VIGNO]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHB.040\_01.000    **Instrument Variable Name:** SMKQTNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Hace cuánto tiempo dejó de fumar cigarrillos?

\* Enter number for time since quit smoking.

\* Enter '95' for 95 years old or older.

**Universe:** Sample adults 18+ who quit smoking

**Skip Instructions:** <1-95> [goto SMKQTTP]  
<R,D> [goto VIGNO]

---

**Question ID:** AHB.040\_02.000    **Instrument Variable Name:** SMKQTTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who quit smoking

**Skip Instructions:** <1-4> [goto VIGNO]  
<4> [if SMKQTNO gt (AGE - <15>), goto ERR1\_SMKQTTP  
if (SMKREG + SMKQTNO gt AGE), goto ERR2\_SMKQTTP]

---

**Question ID:** AHB.050\_00.000    **Instrument Variable Name:** CIGSDA1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Cuál es el promedio de cigarrillos que fuma al día?

\* Enter '1' if less than 1 cigarette.

\* Enter '95' if 95 or more cigarettes.

**Universe:** Sample adults 18+ who are current every day smokers

**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto CIGQTYR]

---

**Question ID:** AHB.060\_00.000    **Instrument Variable Name:** CIGDAMO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 30 DIAS, ¿cuántos días fumó cigarrillos?

\*Enter '0' for None.

**Universe:** Sample adults 18+ who are current some day smokers

**Skip Instructions:** <0>[goto CIGQTYR]  
<1-30,R,D> [goto CIGSDA2]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHB.070\_00.000    **Instrument Variable Name:** CIGSDA2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 30 DIAS, en esos días en que fumó, ¿alrededor de cuántos cigarrillos fumaba al día?

\* Enter '1' if less than 1.

\* Enter '95' if 95 or more cigarettes.

**Universe:** Sample adults 18+ who are current some day smokers**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto CIGQTYR]

---

**Question ID:** AHB.080\_00.000    **Instrument Variable Name:** CIGQTYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha parado de fumar por más de un día PORQUE TRATABA DE DEJAR DE FUMAR?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who are every day or someday smokers**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto VIGNO]

---

**Question ID:** AHB.090\_01.000    **Instrument Variable Name:** VIGNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

Las siguientes preguntas son sobre actividades físicas (ejercicio, deportes, aficiones físicamente activas) que usted puede hacer en su TIEMPO LIBRE.

¿Con qué frecuencia hace actividades EXTENUANTES DE POR LO MENOS 10 MINUTOS que lo hacen sudar MUCHO, aumentando BASTANTE su respiración o ritmo cardíaco?

\* Read if necessary: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año hace usted estas actividades?

\* Enter number for vigorous leisure-time physical activities.

\* Enter '0' for Never.

\* Enter '996' if unable to do this type of activity.

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0,996,R,D>[goto MODNO]  
<1-995>[goto VIGTP]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHB.090\_02.000    **Instrument Variable Name:** VIGTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for vigorous leisure-time physical activities.

1. Días
2. Semanas
3. Meses
4. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who do vigorous activities

**Skip Instructions:** <1-4> goto VIGLNGNO

[if (VIGNO gt <4> and VIGTP eq <1>) or  
(VIGNO gt <28> and VIGTP eq <2>) or  
(VIGNO gt <31> and VIGTP eq <3>) or  
(VIGNO gt <365> and VIGTP eq <4>) goto ERR1\_VIGTP]

---

**Question ID:** AHB.100\_01.000    **Instrument Variable Name:** VIGLNGNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿Por cuánto tiempo hace estas actividades extenuantes de tiempo-libre a la vez?

\* Enter number for length of vigorous leisure-time physical activities.

**Universe:** Sample adults 18+ who do vigorous activities

**Skip Instructions:** <1-995>[goto VIGLNGTP]  
<R,D>[goto MODNO]

---

**Question ID:** AHB.100\_02.000    **Instrument Variable Name:** VIGLNGTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who do vigorous activities

**Skip Instructions:** <1,2>goto MODNO

if VIGLNGNO lt <10> and VIGLNGTP eq <1> goto ERR1\_VIGLNGTP;

if (VIGLNGNO gt <90> and VIGLNGTP eq <1>) or if VIGLNGNO gt <2> and VIGLNGTP eq <2> goto  
ERR2\_VIGLNGTP

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHB.110\_01.000    **Instrument Variable Name:** MODNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Con qué frecuencia HACE actividades LIGERAS DE TIEMPO-LIBRE DE POR LO MENOS 10 MINUTOS que le hacen sudar UN POCO o que incrementan LEVEMENTE su respiración o ritmo cardíaco?

\* If necessary, prompt with: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año hace usted estas actividades?

\* Enter number of light or moderate leisure-time physical activities.

\* Enter '0' for Never.

\* Enter '996' if unable to do this type of activity.

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1-995>[goto MODTP]  
 <0, 996, R,D>[goto STRNGNO]
 

---

**Question ID:** AHB.110\_02.000    **Instrument Variable Name:** MODTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    2 of 2

\* Enter time period for light or moderate leisure-time physical activities

1. Días
2. Semanas
3. Meses
4. Años

**Universe:**    Sample adults 18+ who do light or moderate activities

**Skip Instructions:**    <1-4> goto MODLNGNO

 [if (MODNO gt <4> and MODTP eq <1>) or  
 (MODNO gt <28> and MODTP eq <2>) or  
 (MODNO gt <31> and MODTP eq <3>) or  
 (MODNO gt <365> and MODTP eq <4>)] goto ERR\_MODNO
 

---

**Question ID:** AHB.120\_01.000    **Instrument Variable Name:** MODLNGNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    1 of 2

¿Por cuánto tiempo hace estas actividades ligeras de tiempo-libre cada vez?

\* Enter number for length of light or moderate leisure-time physical activities.

**Universe:**    Sample adults 18+ who do light or moderate activities

**Skip Instructions:**    <1-995>[goto MODLNGTP]  
 <R,D>[goto STRNGNO]
 

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHB.120\_02.000    **Instrument Variable Name:** MODLNGTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult
**Spanish Text:**
**Universe:** Sample adults 18+ who do light or moderate activities

**Skip Instructions:** <1,2> goto STRNGNO

if MODLNGNO lt &lt;10&gt; and MODLNGTP eq &lt;1&gt; goto ERR1\_MODLNGTP

if MODLNGNO gt &lt;90&gt; and MODLNGTP eq &lt;1&gt; or if MODLNGNO gt &lt;2&gt; and MODLNGTP eq &lt;2&gt; goto ERR2\_MODLNGTP

---

**Question ID:** AHB.130\_01.000    **Instrument Variable Name:** STRNGNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Con qué frecuencia hace actividades físicas de TIEMPO-LIBRE específicamente para FORTALECER sus músculos, tal como levantar pesas o ejercicios calisténicos? (Incluya todas las actividades aunque las haya mencionado anteriormente.)

\* Read if necessary: ¿Cuántas veces por día, por semana, por mes, o por año hace usted estas actividades?

\* Enter number for strengthening activities.

\* Enter '0' for Never.

\* Enter '996' for Unable to do this type activity

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1-995>[goto STRNGTP]  
 <0, 996,R,D>[goto ALC1YR]

---

**Question ID:** AHB.130\_02.000    **Instrument Variable Name:** STRNGTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for strengthening activities

1. Días
2. Semanas
3. Meses
4. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who do strengthening activities

**Skip Instructions:** <1-4> goto ALC1YR  
 [If (STRNGNO gt <4> & STRNGTP = <1>) or (STRNGNO gt <28> & STRNGTP = <2>) or  
 (STRNGNO gt <31> & STRNGTP = <3>) or (STRNGNO gt <365> & STRNGTP = <4>) goto  
 ERR\_STRNGTP]
 

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHB.140\_00.000 **Instrument Variable Name:** ALC1YR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren al consumo de bebidas alcohólicas, incluyendo licor como whiskey o ginebra, la cerveza, el vino, "wine coolers" y cualquier otro tipo de bebida alcohólica.

En CUALQUIER AÑO, ¿ha consumido por lo menos 12 tragos de cualquier tipo de bebida alcohólica?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto ALC12MNO]  
<2,R,D> [goto ALCLIFE]

---

**Question ID:** AHB.150\_00.000 **Instrument Variable Name:** ALCLIFE **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante TODA SU VIDA, ¿ha consumido por lo menos 12 tragos de cualquier tipo de bebida alcohólica?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have not had 12 drinks in any one year or don't know if they did or refused to answer**Skip Instructions:** <1> [goto ALC12MNO]  
<2,R,D> [goto AHGT\_FT]

---

**Question ID:** AHB.160\_01.000 **Instrument Variable Name:** ALC12MNO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿Con qué frecuencia consumió cualquier tipo de bebida alcohólica DURANTE EL AÑO PASADO?

\* Read if necessary: ¿Cuántos días por semana, por mes, o por año consumió bebida alcohólica?

\* Enter number for how often alcoholic beverages were consumed in the past year.

\*Enter '0' for Never.

**Universe:** Sample adults 18+ who have had at least 12 drinks in any one year or at least 12 drinks in their entire life**Skip Instructions:** <1-365>[goto ALC12MTP]  
<0,R,D>[goto AHGT\_FT]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Behaviors**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHB.160\_02.000    **Instrument Variable Name:** ALC12MTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for how often alcoholic beverages were consumed in the past year.

1. Semanas
2. Meses
3. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who drank at least once in the past year

**Skip Instructions:** <1-3> [goto ALCAMT]

[If (ALC12MNO gt <7> & ALC12MTP = <1>) or (ALC12MNO gt <31> & ALC12MTP = <2>) or (ALC12MNO gt <365> & ALC12MTP = <3>) goto ERR\_ALC12MTP]

---

**Question ID:** AHB.170\_00.000    **Instrument Variable Name:** ALCAMT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Durante el AÑO PASADO, en esos días que consumió bebidas alcohólicas, en promedio, ¿cuántos tragos tomó?

\* Enter '1' if less than 1 drink.

\* Enter '95' if 95 or more drinks.

**Universe:** Sample adults 18+ who have had at least 1 drink in the past year

**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto ALC5UPNO]  
<10-95>[goto ERR\_ALCAMT]

---

**Question ID:** AHB.180\_01.000    **Instrument Variable Name:** ALC5UPNO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

Durante el AÑO PASADO, ¿cuántos DIAS consumió 5 tragos o más de cualquier tipo de bebida alcohólica?

\* Read if necessary:

¿Cuántas veces por semana, por mes, o por año consumió 5 o más bebidas alcohólicas en un solo día?

\* Enter number of days.

\* Enter '0' for Never/None.

**Universe:** Sample adults 18+ who have had at least 1 drink in the past year

**Skip Instructions:** <1-365>[goto ALC5UPTP]  
<0,R,D>[goto AHGT\_FT]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Health Behaviors**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AHB.180\_02.000    **Instrument Variable Name:** ALC5UPTP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter time period for days per week, per month or per year.

1. Semanas
2. Meses
3. Años

**Universe:** Sample adults 18+ who have had 5+ drinks in one day at least once in the past year

**Skip Instructions:** <1-3>goto AHGT\_FT  
 [If (ALC5UPNO gt <7> & ALC5UPTP = <1>) or  
 (ALC5UPNO gt <31> & ALC5UPTP = <2>) or  
 (ALC5UPNO gt <365> & ALC5UPTP = <3>) goto ERR1\_ALC5UPTP  
 [if number of days drank in the past year (calculated from ALC12MNO and ALC12MTP) lt number of days per  
 year with 5 or more drinks (calculated from ALC5UPNO and ALC5UPTP)] goto ERR2\_ALC5UPTP]

---

**Question ID:** AHB.190\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_FT    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Qué estatura tiene estando descalzo(a)?

\* Enter "M" to record metric measurements

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <2-7> [goto AHGT\_IN]  
 <R,D> [goto AWGT\_LB]  
 <M> [goto AHGT\_M]  
 [if AHGT\_FT NE<2-7,D,R,M> goto ERR1\_AHGT\_FT]  
 [if AHGT\_FT = <2,3> goto ERR2\_AHGT\_FT]

---

**Question ID:** AHB.190\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_IN    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Qué estatura tiene estando descalzo(a)?

\* Enter '0' if exactly [fill1: AHGT\_FT] feet tall.

**Universe:** Sample adults 18+ who answered their height in feet

**Skip Instructions:** <0-11,R,D> [goto AWGT\_LB]  
 <empty> [goto ERR\_AHGT\_IN]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Health Behaviors**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AHB.190\_03.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Qué estatura tiene estando descalzo(a)?

\* Enter height in metric.

**Universe:**                Sample adults 18+ who choose to give their height in metric measurements

**Skip Instructions:**      <0-2> [goto AHGT\_CM]  
<R,D> [goto AWGT\_LB]  
<empty> [goto ERR\_AHGT\_M]

---

**Question ID:** AHB.190\_04.000    **Instrument Variable Name:** AHGT\_CM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:**                Sample adults 18+ who answered their height in meters

**Skip Instructions:**      <0-241,R,D> goto AWGT\_LB  
  
[If AHGT\_M eq <2> and AHGT\_CM gt <41> or AHGT\_M eq <1> and AHGT\_CM gt <141>] goto  
ERR1\_AHGT\_CM  
<> goto ERR2\_AHGT\_CM  
[If AHGT\_M eq <1> and AHGT\_CM lt <20> or AHGT\_M eq <0> and AHGT\_CM lt  
<120>] goto ERR3\_AHGT\_CM]

---

**Question ID:** AHB.200\_01.000    **Instrument Variable Name:** AWGT\_LB    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Cuánto pesa estando descalzo(a)?

\* Enter "M" to record metric measurements

\* Enter '500' for 500 pounds or more

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      <50-500> [goto SLEEP]  
[if AWGT\_LB lt <50> or gt <500> goto ERR\_AWGT\_LB  
<R,D>[goto SLEEP]  
<M> [goto AWGT\_KG]

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Health Behaviors**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AHB.200\_02.000    **Instrument Variable Name:** AWGT\_KG    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Cuánto pesa estando descalzo(a)?

\* Enter weight in kilograms

**Universe:**                Sample adults 18+ who choose to give their weight in metric measurements

**Skip Instructions:**      <22-226,R,D> [goto SLEEP]

[If AWGT\_KG lt <22> or K gt <226>goto ERR\_AWGT\_KG]

---

**Question ID:** AHB.210\_00.000    **Instrument Variable Name:** SLEEP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            En general, cuantas horas duerme durante un periodo de 24-horas?

\* Enter hours of sleep in whole numbers, rounding 30 minutes (1/2 hour) or more UP to the next whole hour and dropping 29 or fewer minutes

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      <1-24,R,D> [goto next section]

[If SLEEP eq <1-5> goto ERR\_SLEEP]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AAU.020\_00.000 **Instrument Variable Name:** AUSUALPL **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las preguntas siguientes se refieren a los servicios médicos.

¿Hay algún lugar al que va NORMALMENTE cuando está enfermo(a) o requiere consultar algo relacionado con su salud?

1. Sí
  2. NO hay ningún lugar
  3. Hay MAS DE UN lugar
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1-3> [goto APLKIND]  
<2,R,D> [goto AHCPLKND]

---

**Question ID:** AAU.030\_00.000 **Instrument Variable Name:** APLKIND **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** [Fill1: ¿Qué tipo de lugar es - una clínica, consultorio de médico, sala de emergencia o algún otro lugar?]

[Fill2: ¿A qué tipo de lugar va con más frecuencia - a una clínica, consultorio de médico, sala de emergencia o a algún otro lugar?]

1. Clínica o centro de salud
  2. Consultorio de médico o HMO
  3. Sala de emergencia de un hospital
  4. Departamento de pacientes externos de un hospital
  5. Algún otro lugar
  6. No va a un solo lugar más seguido
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ with 1+ usual place(s) to go when sick/need health advice**Skip Instructions:** <1-5> [go to AHCPLROU]  
<6,R,D> [go to AHCPLKND]

---

**Question ID:** AAU.035\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCPLROU **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Es ese(a) [fill1: APLKIND/AAU.030] el mismo lugar al que va NORMALMENTE cuando necesita tratamiento o cuidado preventivo rutinario, tal como examen físico o revisión general?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults aged 18+ years having a clinic or health center, doctor's office or HMO, hospital emergency room, hospital outpatient department, or some other place that they usually go to when they are sick or need advice about their health**Skip Instructions:** <1> [goto AHCCHGYR]  
<2,R,D> [go to AHCPLKND]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.037\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCPLKND **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿A qué tipo de lugar va NORMALMENTE cuando necesita tratamiento o cuidado preventivo rutinario, tal como exámen físico o revisión general?

0. No recibe tratamiento o cuidado preventivo en ningún lugar
  1. Clínica o centro de salud
  2. Consultorio de médico o HMO
  3. Sala de emergencia de un hospital
  4. Departamento de pacientes externos de un hospital
  5. Algún otro lugar
  6. No va a un solo lugar más seguido
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample Adults 18+ who do not have a usual source of sick care; who Ref/DK if have a usual source of sick care; who have a usual source of sick care but do not go to one place most often or Ref/DK what kind of place; who have a usual source of sick care, but it is not same place as usual source of routine/preventive care; who have a usual source of sick care but Ref/DK if it is same place as usual source of routine/preventive care.**Skip Instructions:** <0-6,R,D> if AUSUALPL = 2,R,D goto AHCDLY\_1  
ELSE goto AHCCHGYR

---

**Question ID:** AAU.040\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCCHGYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES ¿ha CAMBIADO el lugar o los lugares a los que va NORMALMENTE para atención médica?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ with 1+ usual place(s) to go when sick/need health advice [or who reported same place as usual source of routine/preventive care]**Skip Instructions:** <1>[goto AHCCHGHI]  
<2,R,D>[goto AHCDLY\_1]

---

**Question ID:** AAU.050\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCCHGHI **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Está relacionado este cambio de lugar donde obtuvo atención médica por cuestión de seguro médico?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ with 1+ usual place(s) to go when sick/need health advice who CHANGED their USUAL place for health care in past 12 months**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_1]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.061\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica.

En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... No pudo comunicarse por teléfono.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_2]

---

**Question ID:** AAU.061\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            \* Read Lead-in if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... No pudo conseguir una cita lo suficientemente pronto.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_3]

---

**Question ID:** AAU.061\_03.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            \* Read Lead-in if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... Una vez que llega al lugar, tiene que esperar demasiado para ver al médico.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_4]

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.061\_04.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_4    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... Cuando era posible ir, la clínica/consultorio del médico estaba cerrado(a).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCDLY\_5]

---

**Question ID:** AAU.061\_05.000    **Instrument Variable Name:** AHCDLY\_5    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read Lead-in if Necessary

Existen muchas razones por las cuales las personas aplazan la atención médica. En los ULTIMOS 12 MESES, ¿ha demorado la atención médica debido a cualquiera de las siguientes razones?

... No tenía transportación.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_1]

---

**Question ID:** AAU.111\_01.000    **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_1    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Medicinas recetadas.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_2]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.111\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_2    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read Lead-in if Necessary.

¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Tratamiento o consulta para la salud mental.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_3]

---

**Question ID:** AAU.111\_03.000    **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read Lead-in if Necessary.

¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Tratamiento dental (incluyendo revisión rutinaria).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto AHCAFY\_4]

---

**Question ID:** AAU.111\_04.000    **Instrument Variable Name:** AHCAFY\_4    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read Lead-in if Necessary.

¿Hubo alguna vez en los ULTIMOS 12 MESES, cuando necesitó algo de lo siguiente, pero no lo obtuvo porque no lo pudo pagar?

... Lentes/espejuelos/anteojos.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[goto ADENLONG]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.135\_00.000 **Instrument Variable Name:** ADENLONG **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A9

¿Aproximadamente cuánto tiempo hace desde la última vez que consultó a un dentista? Incluya todo tipo de dentista, tal como odontólogos, cirujanos orales, y todo otro especialista incluyendo higienistas dentales.

- 0. Nunca
- 1. 6 meses o menos
- 2. Más de 6 meses hasta 1 año
- 3. Más de 1 año, pero no más de 2 años
- 4. Más de 2 años, pero no más de 5 años
- 5. Más de 5 años
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-5,R,D>[ goto AHCSY1\_1]

---

**Question ID:** AAU.141\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un profesional de la salud mental, tal como un(a) psiquiatra, psicólogo(a), enfermero(a) psiquiátrico(a), o trabajador social clínico.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_2]

---

**Question ID:** AAU.141\_02.000 **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un optometrista, oftalmólogo(a), o médico de los ojos (alguien que receta lentes/espejos/anteojos).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_3]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.141\_03.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_3    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un médico del los pies.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_4]

---

**Question ID:** AAU.141\_04.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_4    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un(a) quiropráctico(a).

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_5]

---

**Question ID:** AAU.141\_05.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_5    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un terapeuta físico, del habla, respiratorio, audiólogo o terapeuta ocupacional.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D>[ goto AHCSY1\_6]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.141\_06.000 **Instrument Variable Name:** AHCSY1\_6 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

Fill 1: ...Un practicante de enfermería, asistente médico, o comadrona/partera.

Fill 2: ...Un practicante de enfermería o asistente médico

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D>[if SEX=1 goto AHCSY8\_8; else if SEX=2 goto AHCSYR7]

---

**Question ID:** AAU.200\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHCSYR7 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... Un médico que se especialize en la salud de la mujer (obstetra/ginecólogo).

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample female adults aged 18+ years**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to AHCSY8\_8]

---

**Question ID:** AAU.211\_01.000 **Instrument Variable Name:** AHCSY8\_8 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:****Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [go to AHCSY8\_9]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AAU.211\_02.000    **Instrument Variable Name:** AHCSY8\_9    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        \* Read if Necessary.

DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir desde {12 month ref.date}, ¿ha consultado o hablado con algunos de los siguientes proveedores de servicios de salud con respecto a su propia salud?

... ¿Un médico general que trata una variedad de enfermedades (un médico en práctica general, medicina familiar o medicina interna).

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1> [goto AHCSYR10]  
                              <2,R,D> [goto AHERNOYR]
 

---

**Question ID:** AAU.230\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCSYR10    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Este médico provee tratamiento a niños y adultos (un médico en práctica general o de medicina familiar)?

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have seen or talked to a general doctor during the past 12 months

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [go to AHERNOYR]
 

---

**Question ID:** AAU.240\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHERNOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        (book) A10

EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿CUANTAS VECES ha ido a la SALA DE EMERGENCIA DE UN HOSPITAL por motivo de su salud? (Esto incluye visitas a salas de emergencia resultando en admisión al hospital.)

0. Ninguno
1. 1
2. 2-3
3. 4-5
4. 6-7
5. 8-9
6. 10-12
7. 13-15
8. 16 o más
- Refused
- Don't Know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <0 - 8,R,D> [go to AHCHYR]
 

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.250\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCHYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿Le visitó en SU HOGAR un(a) enfermero(a) u otro profesional de la salud para darle alguna atención o terapia?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1>[goto AHCHMOYR]  
<2,R,D>[goto AHCNOYR]

---

**Question ID:** AAU.260\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCHMOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿En cuántos de los ULTIMOS 12 MESES le visitó EN SU HOGAR un profesional de la salud?

**Universe:** Sample adults 18+ who received home care from a health professional during the past 12 months

**Skip Instructions:** <1-12,R,D>[goto AHCHNOYR]

---

**Question ID:** AAU.270\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCHNOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**

**Universe:** Sample adults 18+ who received home care from a health professional during the past 12 months

**Skip Instructions:** <1-8,R,D>[goto AHCNOYR]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**Adult Access to Health Care & Utilization**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** AAU.280\_00.000    **Instrument Variable Name:** AHCNOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A10

EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿CUANTAS VECES ha consultado al médico o a algún otro profesional de la salud con respecto a su salud en la OFICINA DEL MEDICO, en UNA CLINICA, o en OTRO LUGAR? NO INCLUYA LAS VECES QUE HAYA SIDO HOSPITALIZADO AL MENOS UNA NOCHE, VIAJES A LA SALA DE EMERGENCIA DE UN HOSPITAL, VISITAS EN EL HOGAR, O LLAMADAS TELEFONICAS.

- 0. Ninguno
- 1. 1
- 2. 2-3
- 3. 4-5
- 4. 6-7
- 5. 8-9
- 6. 10-12
- 7. 13-15
- 8. 16 o más
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <0-8,R,D>[goto ASRGYR]
 

---

**Question ID:** AAU.290\_00.000    **Instrument Variable Name:** ASRGYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** DURANTE LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿ha sido sometido a alguna CIRUGIA o a algún otro procedimiento quirúrgico, ya sea internado en el hospital o como paciente ambulatorio?

\* Read if necessary: Esto incluye cirugia mayor y procedimientos de menor riesgo tal como fracturas de huesos o el extirpar un tumor benigno.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+

**Skip Instructions:** <1>[goto ASRGNOYR]  
<2,R,D> [goto AMDLONG]
 

---

**Question ID:** AAU.300\_00.000    **Instrument Variable Name:** ASRGNOYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Incluyendo las veces que me ha mencionado, ¿EN CUANTAS DIFERENTES OCASIONES ha tenido alguna operación durante los ULTIMOS 12 MESES?

\* Enter "95" for 95 or more times.

**Universe:** Sample adults 18+ who had surgery or surgical procedures during past 12 months

**Skip Instructions:** <1-95,R,D> [goto AMDLONG]  
<11-95> [goto ERR\_ASGYR]
 

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.305\_00.000 **Instrument Variable Name:** AMDLONG **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A9? [F1]

¿Aproximadamente cuánto tiempo hace desde la última vez que consultó a un médico o a algún otro profesional de la salud con respecto a su salud? Incluya médicos que haya consultado mientras estuvo internado en un hospital.

- 0. Nunca
- 1. 6 meses o menos
- 2. Más de 6 meses hasta 1 año
- 3. Más de 1 año, pero no más de 2 años
- 4. Más de 2 años, pero no más de 5 años
- 5. Más de 5 años
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <0-5,R,D> [goto HIT1]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.010 **Instrument Variable Name:** HIT1 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez ha buscado información de la salud en el Internet?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HIT2]  
<2,D,R> [goto HIT3]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.020 **Instrument Variable Name:** HIT2 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Durante los últimos 12 meses, buscó información sobre la salud en el Internet?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+ who have ever looked up health information on the Internet**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto HIT3]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AAU.305\_00.030 **Instrument Variable Name:** HIT3 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez ha utilizado grupos cibernéticos para aprender algo sobre tópicos de salud?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HIT4]  
<2,D,R> [goto HIT5]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.040 **Instrument Variable Name:** HIT4 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Durante los últimos 12 meses, utilizó grupos cibernéticos para aprender algo sobre tópicos de salud?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+ who have ever used online chat groups to learn about health topics**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto HIT5]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.050 **Instrument Variable Name:** HIT5 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez ha reordenado una receta médica por Internet?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HIT6]  
<2,D,R> [goto HIT7]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.060 **Instrument Variable Name:** HIT6 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Durante los últimos 12 meses, reordenó una receta médica por Internet?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+ who ever refilled a prescription on the internet**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto HIT7]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AAU.305\_00.070 **Instrument Variable Name:** HIT7 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez ha hecho una cita con un proveedor de servicios de salud por Internet?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HIT8]  
<2,D,R> [goto HIT9]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.080 **Instrument Variable Name:** HIT8 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Durante los últimos 12 meses, hizo una cita con un proveedor de servicios de salud por Internet?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+ who ever scheduled an appointment with a health care provider using the Internet**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto HIT9]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.090 **Instrument Variable Name:** HIT9 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez se ha comunicado con un proveedor de servicios de salud por email?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto HIT10]  
<2,D,R> [goto SHTFLUYR]

---

**Question ID:** AAU.305\_00.100 **Instrument Variable Name:** HIT10 **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Durante los últimos 12 meses, se comunicó por email con un proveedor de servicios de salud?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample Adults 18+ who ever communicated with a health care provider over e-mail**Skip Instructions:** <1,2,D,R> [goto SHTFLUYR]

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.310\_00.000 **Instrument Variable Name:** SHTFLUYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a las vacunaciones de influenza regular o estacional. Por favor no incluya las vacunaciones de influenza H1N1 o influenza porcina.

EN LOS ULTIMOS 12 MESES, ¿se vacunó contra la gripe/ la influenza? La vacuna contra la influenza se ofrece por lo general en el otoño y le protege durante la temporada de la gripe.

\* Read if necessary: La vacuna de la gripe/la influenza es recibida en el brazo. No incluya la vacuna que se recibe por la nariz en forma de spray o aerosol.

1. Sí
2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto ASHFLU\_M] <2,R,D> [ goto SPRFLUYR ]

---

**Question ID:** AAU.312\_01.000 **Instrument Variable Name:** ASHFLU\_M **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 1 of 2

¿En cuál mes y año recibió usted su vacuna de la gripe/la influenza más reciente?

1. enero
2. febrero
3. marzo
4. abril
5. mayo
6. junio
7. julio
8. agosto
9. septiembre
10. octubre
11. noviembre
12. diciembre
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a flu shot**Skip Instructions:** <1-12,D> [ goto ASHFLU\_Y] <R> [goto SPRFLUYR]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.312\_02.000    **Instrument Variable Name:** ASHFLU\_Y    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter year of most recent flu shot.

**Universe:** Sample adults 18+ who gave a month for their last flu shot or who didn't know the month**Skip Instructions:** <valid year,R,D> [goto SPRFLUYR]  
[If ASHFLU\_M and ASHFLU\_Y = a future date] goto ERR1\_ASHFLU\_Y  
[If ASHFLU\_M and ASHFLU\_Y = a date prior to birth] goto ERR2\_ASHFLU\_Y  
[If ASHFLU\_M and ASHFLU\_Y = a date before 12 months ago] goto ERR3\_ASHFLU\_Y

---

**Question ID:** AAU.315\_00.000    **Instrument Variable Name:** SPRFLUYR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Durante los ULTIMOS 12 MESES, ¿recibió usted una vacuna que se recibe por la nariz en forma de aerosol por un médico u otro profesional de la salud? Uno normalmente recibe la vacuna contra la gripe/ la influenza en el otoño y esta le protege durante toda la temporada de influenza.

\* Read if necessary: Esta vacuna se llama FluMist (trademark).

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto ASPFLU\_M]  
[if SHTFLUYR =1 and SPRFLUYR=1] goto ERR1\_SPRFLUYR  
[if AGE GE 50] goto ERR2\_SPRFLUYR  
<2,D,R> [goto SHTPNUYR]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.318\_01.000    **Instrument Variable Name:** ASPFLU\_M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

¿En cuál mes y año recibió usted su vacuna de la gripe/la influenza en forma de aerosol más reciente?

- 1. enero
- 2. febrero
- 3. marzo
- 4. abril
- 5. mayo
- 6. junio
- 7. julio
- 8. agosto
- 9. septiembre
- 10. octubre
- 11. noviembre
- 12. diciembre
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a flu nasal vaccine

**Skip Instructions:** <1-12,D> [ goto ASPFLU\_Y ] <R> [goto SHTPNUYR]

---

**Question ID:** AAU.318\_02.000    **Instrument Variable Name:** ASPFLU\_Y    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\*Enter year of most recent flu nasal spray.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who gave a month for their flu nasal vaccine or who didn't know the month

**Skip Instructions:** <valid year, R,D> [goto SHTPNUYR]  
[If ASPFLU\_M and ASPFLU\_Y = a future date] goto ERR1\_ASPFLU\_Y  
[If ASPFLU\_M and ASPFLU\_Y = a date prior to birth] goto ERR2\_ASPFLU\_Y  
[If ASPFLU\_M and ASPFLU\_Y = a date before 12 months ago] goto ERR3\_ASPFLU\_Y

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AAU.320\_00.000 **Instrument Variable Name:** SHTPNUYR **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Lo han vacunado ALGUNA VEZ contra la pulmonía/neumonía?

Esta vacuna es suministrada por lo general sólo una vez en la vida de la persona y es diferente a la vacuna contra la gripe/ la Influenza.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto APOX]

---

**Question ID:** AAU.330\_00.000 **Instrument Variable Name:** APOX **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿ALGUNA VEZ ha contraído varicela (chickenpox)?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto APOX12MO]  
<2,R,D> [goto AHEP]

---

**Question ID:** AAU.340\_00.000 **Instrument Variable Name:** APOX12MO **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha tenido varicela durante los ULTIMOS 12 MESES?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever had chickenpox**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto AHEP]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AAU.350\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHEP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha contraído ALGUNA VEZ hepatitis?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto SHTHEPB]  
<2,R,D> [goto AHEPLIV]

---

**Question ID:** AAU.360\_00.000 **Instrument Variable Name:** AHEPLIV **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha vivido alguna vez con alguien que tenía hepatitis?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have never had hepatitis; Ref/DK if ever had hepatitis**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SHTHEPB]

---

**Question ID:** AAU.370\_00.000 **Instrument Variable Name:** SHTHEPB **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha recibido ALGUNA VEZ la vacuna contra la hepatitis B?

\* Read if necessary: Esta se suministra en tres dosis y ha estado disponible desde 1991. Se recomienda para recién nacidos, adolescentes, y personas con alto riesgo de ser expuestos a la hepatitis B, tal como los trabajadores de salud.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto SHEPDOS]  
<2,R,D> [goto SHTHEPA]



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.380\_00.000 **Instrument Variable Name:** SHEPDOS **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Ha recibido por lo menos 3 dosis de la vacuna contra la hepatitis B, o recibió menos de 3 dosis?

1. Recibió por lo menos 3 dosis
  2. Recibió menos de 3 dosis
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have ever received the Hepatitis B vaccine**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto SHTHEPA]

---

**Question ID:** AAU.390\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHTHEPA **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** La vacuna para hepatitis A se administra rutinariamente en una serie de dos dosis a algunos niños comenzando a la edad de un 1 año, y a algunos adultos y personas que viajan fuera de los Estados Unidos. A pesar de que puede ser administrada como una vacuna combinada con hepatitis B, es diferente a la vacuna de hepatitis B, y solamente ha estado disponible desde el 1995. ¿Ha recibido usted alguna vez la vacuna para hepatitis A?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> goto SHEPANUM  
<2,R,D> if AGE GE 50 goto SHINGLES  
else goto SHTTD

---

**Question ID:** AAU.400\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHEPANUM **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Cuántas vacunas de hepatitis A recibió usted?

\*Enter '96' if all shots were received

**Universe:** Sample adults 18+ who have had a hepatitis A vaccine**Skip Instructions:** <1-95,96,R,D> if AGE GE 50 goto SHINGLES  
elseif AGE LT 50 goto SHTTD

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AAU.410\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHINGLES    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    La culebrilla (herpes zóster) es una erupción de un sarpullido o ampollas en la piel que pueden ser asociadas con dolor severo. El dolor es generalmente en un lado del cuerpo o la cara. La culebrilla (herpes zóster) es causado por el virus de la varicela. Una vacuna para la culebrilla (herpes zóster) está disponible desde mayo del 2006. ¿Ha recibido usted la vacuna contra la culebrilla o herpes zóster, también llamada Zostavax®?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:**    Sample adults 50+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> goto SHTTD

---

**Question ID:** AAU.420\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHTTD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Ha recibido usted una inyección contra el tétano en los últimos 10 años?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:**    Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1> goto SHTTD05  
<2,R,D> and AGE >64 [goto LIVEV]  
Else if <2,R,D> and AGE<65 {goto HPVHRD}

---

**Question ID:** AAU.430\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHTTD05    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**    ¿Fue su inyección antitetánica más reciente contra el tétano en el 2005 o más tarde?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't Know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have had a tetanus shot in the past 10 years**Skip Instructions:**    <1,R> if AGE le 64 goto SHTTDAP  
elseif AGE gt 64 goto LIVEV  
<2,D> if AGE le 64 goto HPVHRD  
elseif AGE gt 64 goto LIVEV

---

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.440\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHTTDAP **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Actualmente hay dos tipos de inyecciones contra el tétano disponibles. Una es la vacuna Td o tétano-difteria y la otra es llamada Tdap o Adacel (trademark). Son similares excepto que la inyección de Tdap también incluye una vacuna contra pertusis o tosferina. Pensando en su más reciente inyección contra el tétano, ¿le dijo el doctor que su vacuna incluía la vacuna contra pertusis o tosferina? La inyección normalmente se llama Tdap o ADACEL (trademark).

1. Sí-incluía pertusis
  2. No-no incluía pertusis
  3. El doctor no dijo
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults <65 who have had a tetanus shot in 2005 or beyond or refused to say if they had a tetanus shot in 2005 or beyond**Skip Instructions:** <1-3,R,D> [goto HPVHRD]

---

**Question ID:** AAU.442\_00.010 **Instrument Variable Name:** HPVHRD **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Alguna vez ha oído hablar del VPH? VPH significa virus del papiloma humano.

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults LE 64**Skip Instructions:** <1,2,R,D> goto SHHPVHRD

---

**Question ID:** AAU.444\_00.010 **Instrument Variable Name:** SHHPVHRD **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Una vacuna para prevenir la infección VPH está disponible y se conoce como la inyección VPH, la vacuna contra el cáncer cervical, o GARDASIL®. Antes de esta encuesta, ¿alguna vez había oído hablar de la inyección VPH o de la vacuna contra el cáncer cervical?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults age LE 64**Skip Instructions:** <1,2,R,D> if SEX=2 [goto SHTHPV],  
<1,2,R,D> if SEX=1 [goto LIVEV]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****Adult Access to Health Care & Utilization**Document Version Date: 12-Apr-10

---

---

**Question ID:** AAU.446\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHTHPV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Ha recibido alguna vez la inyección VPH o la vacuna contra el cáncer cervical?

1. Sí
  2. No
  3. El médico se negó a darla cuando se la pidió
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**            Female sample adults age LE 64**Skip Instructions:**    <1> [goto SHHPVDOS]  
                         <2,3,R,D> [goto LIVEV]

---

**Question ID:** AAU.448\_00.010    **Instrument Variable Name:** SHHPVDOS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Cuántas inyecciones de VPH recibió?

\* Enter '96' for all shots

**Universe:**            Female sample adults age LE 64 who have had a HPV shot**Skip Instructions:**    <1-50,96,R,D> [goto LIVEV]  
                         <51-95> [goto ERR\_SHHPVDOS]

---

**Question ID:** AAU.450\_00.010    **Instrument Variable Name:** LIVEV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Le ha dicho a usted alguna vez un médico u otro profesional de la salud que usted tenía alguna condición del hígado, crónica o de largo plazo?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto TRAVEL]

---

**Question ID:** AAU.460\_00.010    **Instrument Variable Name:** TRAVEL    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Ha viajado usted alguna vez fuera de los Estados Unidos a países que no hayan sido Europa, Japón, Australia, Nueva Zelanda o Canadá, desde el 1995?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto WRKHLTH]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**Adult Access to Health Care & Utilization**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** AAU.465\_00.010    **Instrument Variable Name:** WRKHLTH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Actualmente trabaja o sirve usted de voluntario en un hospital, una clínica de salud, el consultorio de un médico o dentista, un asilo de ancianos o algún otro centro de salud? Esto incluye trabajo de medio tiempo o sin pago en un centro de salud y también el trabajo de enfermería brindado en el hogar del paciente.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      <1> [goto WRKDIR] <2,R,D> goto next section

---

**Question ID:** AAU.470\_00.010    **Instrument Variable Name:** WRKDIR    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Proporciona cuidado directo a pacientes como parte de su rutina de trabajo? Cuidado directo a pacientes SIGNIFICA CONTACTO FÍSICO O INMEDIATO CON LOS PACIENTES.

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+ who work or volunteer in a health-care setting

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> goto next section

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****AIDS Knowledge & Attitudes**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.010\_00.000    **Instrument Variable Name:** BLDGV    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a donaciones de sangre a un banco de sangre tal como la Cruz Roja Americana.

¿Ha donado sangre desde marzo de 1985?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto BLDG12M]  
<2,R,D> [goto HIVTST]

---

**Question ID:** ADS.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** BLDG12M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** EN LOS ULTIMOS 12 MESES, es decir, desde [fill: 12-month ref. Date] ¿ha donado sangre?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have given blood since March 1985**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto HIVTST]

---

**Question ID:** ADS.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** HIVTST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a las prueba del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH), (el virus que causa el SIDA).

[Fill1: Con la excepción de las pruebas que le hayan hecho como parte de una donación de sangre, ¿se ha hecho alguna vez la prueba del VIH?]

[Fill2: ¿Se ha hecho alguna vez la prueba del VIH?]

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+**Skip Instructions:** <1> [goto TST12M\_M]  
<2> [goto WHYTST]  
<R,D> [goto EXTST12M]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**AIDS Knowledge & Attitudes**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.050\_00.000    **Instrument Variable Name:** WHYTST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A12

Le voy a mostrar una lista de razones por qué algunas personas no se han hecho la prueba del VIH (el virus que causa el SIDA).

¿Cuál de estas razones es su razón PRINCIPAL por no haberse hecho la prueba del VIH?

1. No es probable que haya sido expuesto(a) al VIH
  2. Temía enterarse si era VIH positivo(a)(que tenía VIH)
  3. No quiso pensar en el VIH o sobre la posibilidad de ser VIH positivo
  4. Estaba preocupado(a) de que su nombre sería reportado al gobierno si la prueba resultaba positiva
  5. No sabía donde hacerse la prueba
  6. No le gustan las agujas
  7. Temía perder trabajo, seguro, vivienda, amistades, familia, si alguien se enterara que usted es positivo(a) con infección de SIDA
  8. Alguna otra razón (especifique)
  9. Ninguna razón en particular
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have not been tested for HIV

**Skip Instructions:** <1-7,9,R,D> [goto EXTST12M]  
<8> [goto WHYSPEC]

---

**Question ID:** ADS.055\_00.000    **Instrument Variable Name:** WHYSPEC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿Qué fue la razón principal por la cual no se ha hecho la prueba?

**Universe:** Sample adults 18+ with some other reason for no HIV test

**Skip Instructions:** <20 char long> [goto EXTST12M]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**AIDS Knowledge & Attitudes**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.060\_01.000    **Instrument Variable Name:** TST12M\_M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 1 of 2

[Fill1: Excluyendo sus donaciones de sangre, ¿en que mes y año fue su prueba de VIH más reciente? (VIH es el virus que causa SIDA)]

[Fill2: ¿En qué mes y año fue su última prueba de VIH, el virus que causa SIDA?]

\* Enter month of last HIV test.

\* Enter "96" to go to the time period format.

- 1. enero
- 2. febrero
- 3. marzo
- 4. abril
- 5. mayo
- 6. junio
- 7. julio
- 8. agosto
- 9. septiembre
- 10. octubre
- 11. noviembre
- 12. diciembre
- 96. Time period format
- Refused
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been tested for HIV/AIDS

**Skip Instructions:** <R,96> [goto TIMETST]  
<1-12,D> [goto TST12M\_Y]

---

**Question ID:** ADS.060\_02.000    **Instrument Variable Name:** TST12M\_Y    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** 2 of 2

\* Enter year of last HIV test.

**Universe:** Sample adults 18+ who gave a month for their last HIV test or who didn't know the month

**Skip Instructions:** <1880-2030> [goto REATST]  
<R,D> [goto TIMETST]  
[if TST12M\_M and TST12M\_Y = a future date] goto ERR1\_TST12M\_Y  
[if TST12M\_M and TST12M\_Y = a date prior to birth date] goto ERR2\_TST12M\_Y

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**AIDS Knowledge & Attitudes**
**Document Version Date: 12-Apr-10**


---

**Question ID:** ADS.061\_00.000    **Instrument Variable Name:** TIMETST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Fue:

\* Read answer categories.

1. 6 meses o menos
  2. Más de 6 meses pero no más de 1 año
  3. Más de 1 año pero no más de 2 años
  4. Más de 2 años pero no más de 5 años
  5. Más de 5 años
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been tested for HIV, who refused or requested the time period format at TEST12M\_M, or refused or don't know the year of their last HIV test.

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto REATST]

---

**Question ID:** ADS.065\_00.000    **Instrument Variable Name:** REATST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A13

Le voy a mostrar una lista de razones por qué algunas personas se han hecho la prueba para VIH (el virus que causa el SIDA).

[Fill1: Sin incluir sus donaciones de sangre, ¿cuál fue la razón principal por la cual se hizo la última prueba de VIH?]

[Fill2: ¿Cuál fue la razón principal por la cual se hizo su última prueba de VIH?]

1. Alguien le sugirió que se hiciera la prueba
  2. Puede haber sido expuesto(a) a través de relaciones sexuales o drogas
  3. Usted puede haber sido expuesto(a) a través de su trabajo
  4. Sólo quería averiguar si estaba infectado(a) o no
  5. Fue parte de una revisión médica rutinaria, hospitalización o cirugía
  6. Estaba enfermo(a) o tenía un problema médico
  7. Estaba embarazada o dio a luz
  8. Para obtener seguro de salud o de vida
  9. Para matricular, ser dejado de alta, o servir en las fuerzas armadas
  10. Para inmigración
  11. Para obtener licencia de matrimonio
  12. Estaba preocupado(a) de que pudiera contagiarse con VIH a alguien
  13. Quería atención médica/nuevos tratamientos si la prueba resultaba positiva
  14. Alguna otra razón (especifique)
  15. Ninguna razón en particular
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been tested for HIV

**Skip Instructions:** <1>[goto REASWHO]  
<2-13,15,R,D> [goto LASTST]  
<14> [goto REASPEC]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****AIDS Knowledge & Attitudes**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.066\_00.000    **Instrument Variable Name:** REASWHO    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Quién le sugirió que se hiciera la prueba - un médico, enfermero(a) u otro profesional de la salud, una pareja sexual, alguien en el departamento de salud, o alguna otra persona?

1. Médico, enfermero(a) u otro profesional de la salud
  2. Pareja sexual
  3. Alguien en el departamento de salud
  4. Familiar o amistad
  5. Otra persona
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have been tested for HIV because someone suggested it

**Skip Instructions:**   <1-4,R,D> [goto LASTST]  
                             <5> [goto WHOSPEC]

---

**Question ID:** ADS.067\_00.000    **Instrument Variable Name:** WHOSPEC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Quién le sugirió que se hiciera la prueba?

**Universe:**            Sample adults 18+ who have been tested for HIV because someone not listed in REASWHO suggested it

**Skip Instructions:**   <20 char long> [goto LASTST]

---

**Question ID:** ADS.069\_00.000    **Instrument Variable Name:** REASPEC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Cuál fue la razón principal por la cual se hizo su última prueba de VIH?

**Universe:**            Sample adults 18+ who have been tested for HIV for some reason not listed in REATST

**Skip Instructions:**   <20 char long>[goto LASTST]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**AIDS Knowledge & Attitudes**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** ADS.070\_00.000    **Instrument Variable Name:** LASTST    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** (book) A14

[Fill1: Sin incluir sus donaciones de sangre, ¿dónde se hizo su última prueba de VIH?]

[Fill2: ¿Dónde se hizo la última prueba de VIH?]

1. Médico privado/HMO
  2. Clínica del SIDA/consejería/laboratorio
  3. Hospital, sala de emergencia, clínica externa
  4. Otro tipo de clínica
  5. Departamento de salud pública
  6. En el hogar
  7. Lugar de tratamiento por abuso de drogas
  8. Sitio de procesamiento militar o base militar
  9. Oficina de inmigración
  10. En una institución correccional (cárcel o prisión)
  11. Otra localidad (especifique)
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been tested for HIV

**Skip Instructions:** <1-3,5,7-10,R,D> [goto GIVNAM]  
<4> [goto CLINTYP]  
<6> [goto WHOADM]  
<11> [goto LASTSPEC]

---

**Question ID:** ADS.072\_00.000    **Instrument Variable Name:** CLINTYP    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿A qué tipo de clínica fue para su última prueba de VIH?

1. Clínica de planificación familiar
  2. Clínica para cuidado prenatal
  3. Clínica para tuberculosos
  4. Clínica para enfermedades de transmisión sexual
  5. Clínica pública o comunitaria
  6. Clínica del empleador o de la compañía de seguro
  7. Otra
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have been tested for HIV at another type of clinic

**Skip Instructions:** <1-7,R,D> [goto GIVNAM]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****AIDS Knowledge & Attitudes**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.074\_00.000    **Instrument Variable Name:** WHOADM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Fue esta prueba hecha por un(a) enfermero(a) u otro trabajador(a) de la salud, o se hizo la prueba usted mismo(a) usando un estuche de prueba casera?

1. Enfermero(a) o trabajador(a) de la salud
  2. Se hizo la prueba usted mismo(a)
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have been tested for HIV at home

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto GIVNAM]

---

**Question ID:** ADS.076\_00.000    **Instrument Variable Name:** LASTSPEC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        ¿Dónde se hizo su última prueba de VIH?

\* This should be a specific location that is not on the list.

**Universe:**            Sample adults 18+ who were tested at another location

**Skip Instructions:**   <20 char long> [goto GIVNAM]

---

**Question ID:** ADS.080\_00.000    **Instrument Variable Name:** GIVNAM    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        La última vez que se hizo la prueba, ¿tuvo que dar su nombre completo?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have been tested for HIV

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto EXTST12M]

---

**Question ID:** ADS.110\_00.000    **Instrument Variable Name:** EXTST12M    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**        [Fill1: ¿Espera hacerse otra prueba de VIH en los próximos 12 meses, sin incluir donaciones de sangre?]  
[Fill2: ¿Espera hacerse una prueba de VIH en los próximos 12 meses, sin incluir donaciones de sangre?]

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+

**Skip Instructions:**   <1,2,R,D> [goto CHNSADS]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**AIDS Knowledge & Attitudes**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.140\_00.000    **Instrument Variable Name:** CHNSADS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            ¿Cuál probabilidad tiene de CONTRAER VIH (el virus que causa SIDA) alta, mediana, baja o ninguna?

- 1. Alta
- 2. Mediana
- 3. Baja
- 4. Ninguna
- 5. Ya tiene VIH o SIDA
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      <1-5,R,D> [goto STMTRU]

---

**Question ID:** ADS.150\_00.000    **Instrument Variable Name:** STMTRU    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**            (book) A15  
Dígame si ALGUNA de las siguientes declaraciones se aplica a USTED. NO especifique cual o cuales se le aplica(n). Solo diga si ALGUNA de las declaraciones es cierta para usted.

- a) Tiene hemofilia y ha recibido transfusiones de factor coagulante.
- b) Usted es un hombre que ha tenido relaciones sexuales con otros hombres, aunque fuera una sola vez.
- c) Ha usado drogas callejeras con aguja hipodérmica, aunque fuera una sola vez.
- d) Ha intercambiado actos sexuales por dinero o drogas, aunque fuera una sola vez.
- e) Sus pruebas de VIH, (el virus que causa SIDA), resultaron positivas.
- f) Ha tenido relaciones sexuales (aunque fuera una sola vez) con alguien que contestaría "sí" a alguna de estas declaraciones.

- 1. Sí, por lo menos una de las declaraciones es verdadera
- 2. No, ninguna de estas declaraciones es verdadera
- Refused
- Don't know

**Universe:**                Sample adults 18+

**Skip Instructions:**      <1,2,R,D> [If AGE GE <50> [go to TBHRD] else [go to STD]]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**
**AIDS Knowledge & Attitudes**

 Document Version Date: 12-Apr-10
 

---

**Question ID:** ADS.160\_00.000    **Instrument Variable Name:** STD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** Las siguientes preguntas se refieren a otras enfermedades de transmisión sexual. Enfermedades de transmisión sexual se conocen también como enfermedades venéreas. Ejemplos de enfermedades de transmisión sexual son gonorrea, chlamydia, sífilis, herpes, y berrugas genitales.

En los últimos 5 años, ¿ha tenido alguna enfermedad de transmisión sexual que no fuese VIH o SIDA?

\* If asked, tell respondent to include newly contracted STDs and recurring flare-ups of previously contracted STDs.

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18-49

**Skip Instructions:** <1> [goto STDDOC]  
<2,R,D> [goto TBHRD]

---

**Question ID:** ADS.170\_00.000    **Instrument Variable Name:** STDDOC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** La última vez que tuvo una enfermedad de transmisión sexual que no fuese VIH o SIDA, ¿consultó a un médico u otro profesional de la salud para que se la revisara?

1. Sí
  2. No
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18 - 49 who have had an STD other than HIV or AIDS in the past 5 years

**Skip Instructions:** <1> [goto STDWHER]  
<2,R,D> [goto TBHRD]

---

**Question ID:** ADS.180\_00.000    **Instrument Variable Name:** STDWHER    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:** ¿En qué tipo de sitio médico se hizo el examen?

\* Read answer choices only if necessary.

1. Un médico privado
  2. Clínica de planificación familiar
  3. Clínica de enfermedades de transmisión sexual
  4. Sala de emergencia
  5. Departamento de salud
  6. Algún otro lugar
- Refused  
Don't know

**Universe:** Sample adults 18-49 who have had an STD other than HIV or AIDS who saw a doctor or other health professional

**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto TBHRD]  
<6> [goto STDWOTH]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****AIDS Knowledge & Attitudes**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.190\_00.000    **Instrument Variable Name:** STDWOTH    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿En qué tipo de sitio médico se hizo el examen?**Universe:**            Sample adults 18-49 who have had an STD other than HIV or AIDS who were tested at some other place**Skip Instructions:**    <20 char long> [goto TBHRD]

---

**Question ID:** ADS.200\_00.000    **Instrument Variable Name:** TBHRD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        Las siguientes preguntas se refieren a la tuberculosis.

¿Alguna vez ha oído hablar de la tuberculosis?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+**Skip Instructions:**    <1> [goto TBKNOW]  
<2,R,D> [goto HOMELESS]

---

**Question ID:** ADS.210\_00.000    **Instrument Variable Name:** TBKNOW    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Ha conocido personalmente a alguien que ha tenido tuberculosis?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have heard of tuberculosis**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto TB]

---

**Question ID:** ADS.220\_00.000    **Instrument Variable Name:** TB    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:**        ¿Qué tanto conoce usted sobre la tuberculosis - mucho, algo, un poco, o nada?

1. Mucho
  2. Algo
  3. Un poco
  4. Nada
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:**            Sample adults 18+ who have heard of tuberculosis**Skip Instructions:**    <1-3> [goto TBSPRD]  
<4> [goto TBCHANC]  
<R,D> [goto HOMELESS]

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult****AIDS Knowledge & Attitudes**Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.230\_00.000    **Instrument Variable Name:** TBSPRD    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** (book) A17

Conforme a lo que usted conoce sobre el tema, ¿Cómo se contagia la tuberculosis?

\* PROBE: ¿Se puede contagiar la tuberculosis de alguna otra manera?

\* Mark all that apply, separate with commas.

1. Respirando el aire cerca de una persona enferma con tuberculosis
  2. Compartiendo utensilios de comer o de beber
  3. A través del sémen o las secreciones vaginales durante el coito
  4. A través de fumar
  5. A través de las picaduras de mosquitos o de otros insectos
  6. Otro
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have knowledge of tuberculosis**Skip Instructions:** <1-6,R,D> goto TBCURED

---

**Question ID:** ADS.240\_00.000    **Instrument Variable Name:** TBCURED    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** Conforme a lo que usted conoce sobre el tema, ¿la tuberculosis puede ser curada?

1. Sí
  2. No
- Refused
- 
- Don't know

**Universe:** Sample adults 18+ who have knowledge of tuberculosis**Skip Instructions:** <1,2,R,D> [goto TBCHANC]

---

**Question ID:** ADS.250\_00.000    **Instrument Variable Name:** TBCHANC    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult**Spanish Text:** ¿Cuál es su probabilidad de contraer tuberculosis? ¿Diría usted alta, mediana, baja o ninguna?

1. Alta
  2. Mediana
  3. Baja
  4. Ninguna
  5. Ya tiene tuberculosis
- Refused
- 
- Don't Know

**Universe:** Sample adults 18+ who have knowledge or heard of tuberculosis or know nothing about tuberculosis**Skip Instructions:** <1-5,R,D> [goto TBSHAME]

---



---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Sample Adult**

**AIDS Knowledge & Attitudes**

Document Version Date: 12-Apr-10

---

**Question ID:** ADS.260\_00.000    **Instrument Variable Name:** TBSHAME    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    [Fill1: Si algún miembro de su familia fuese diagnosticado con tuberculosis, ¿lo apenaría o avergonzaría a usted?]  
[Fill2: Si usted o algún miembro de su familia fuese diagnosticado con tuberculosis, ¿lo apenaría o avergonzaría a usted?]

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+ who have knowledge or heard of tuberculosis or know nothing about tuberculosis

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto HOMELESS]

---

**Question ID:** ADS.270\_00.000    **Instrument Variable Name:** HOMELESS    **QuestionnaireFileName:** Sample Adult

**Spanish Text:**    ¿Ha pasado más de 24 horas viviendo en las calles, en un refugio, o en una institución correccional?

- 1. Sí
- 2. No
- Refused
- Don't know

**Universe:**    Sample adults 18+

**Skip Instructions:**    <1,2,R,D> [goto next section]

---